



## Экстратексты Хлудовской псалтыри\*

## Extratexts of the Khludov Psalter

**Константин Владимирович  
Вершинин**

Институт русского языка  
им. В. В. Виноградова РАН,  
Москва, Россия

**Konstantin V. Vershinin**

Institute of Russian Language  
of the Russian Academy of Sciences,  
Moscow, Russia

### Резюме

Статья представляет собой комментированную публикацию экстратекстов древнерусской Хлудовской псалтыри второй четверти XIV в. (ГИМ, Хлуд. 3). В работе восполнены недостатки издания архимандрита Амфилохия, осуществленного в 1873 г.: сделаны многочисленные исправления и дополнения, воспроизведен ряд пропущенных записей. В случаях, где это возможно, приведены славянские и греческие параллели.

### Ключевые слова

экстратексты, палеография, Хлудовская псалтырь

### Abstract

The present article is an annotated publication of the extratexts from the Old Russian Khludov psalter of the second quarter of the 14th century (State Historical Museum, A. I. Khludov collection, 3). It fills the shortcomings of the edition by Archimandrite Amphilochius carried out in 1873. This article makes numerous corrections and additions and reproduces a number of missing entries, as well as gives Slavic and Greek parallels if possible.

---

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта РНФ (проект № 22-18-00035) на базе Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН.

## Keywords

extratexts, palaeography, Khloodov psalter

Новгородская пергаменная псалтырь ГИМ. *Хлуд. 3* (далее — *Хл*), также известная как Симоновская (по имени вероятного писца или заказчика) или славянская Хлудовская (по фамилии владельца) псалтырь, принадлежит к числу самых прославленных и интересных в художественном отношении лицевых рукописей Древней Руси. В настоящее время наиболее предпочтительной из датировок манускрипта считается вторая четверть XIV в. [Турилов 1998]. Не претендуя на полный охват посвященной памятнику литературы, отметим, что иллюстративная программа *Хл* (127 миниатюр, из которых подавляющее большинство имеет небольшой размер и расположено на полях) необычайно велика по объему и, согласно обоснованному предположению Э. С. Смирновой, унаследована нашей рукописью от более или менее отдаленного киевского протографа XI в., который, в свою очередь, восходил к «византийским образцам [...] македонского периода (IX–XI вв.)» [Смирнова 2017: 224]. Некоторые более конкретные соображения высказывает А. С. Преображенский: «Есть основания думать, что у псалтыри *Хлуд. 3* имелся образец, который сам по себе был “сборным”, соединявшим разные принципы иллюстрирования псалтирного текста» [Преображенский 2017: 57].

Не меньше, чем миниатюрами, рукопись *Хл* богата экстратекстами<sup>1</sup>. Их основная часть прямо связана с иллюстративным рядом: возле миниатюр, соответствующих тексту псалмов и библейских песен, подписаны имена действующих лиц, а часто и присоединены отрывки из толкований на Псалтырь. Основной источник последних был сравнительно недавно определен Э. С. Смирновой — это краткие толкования Исихия Иерусалимского, известные в славянской традиции под авторством Афанасия Александрийского и переведенные еще в симоновской Болгарии [Смирнова 2017: 221].

Большинство экстратекстов *Хл* еще в 1873 г. опубликовал архимандрит Амфилохий (Сергиевский-Казанцев) в составе описания миниатюр [Амфилохий 1873]. К сожалению, данную часть работы Амфилохия (вообще весьма ценной и открывшей длинный ряд исследований *Хл*) нельзя признать вполне удовлетворительной, особенно для лингвистической аудитории. Тому причиной — многочисленные неточности, пропуски, «нормализация» орфографии, а также отсутствие деления на строки. Остается только удивляться, что до сих пор не было

---

<sup>1</sup> О последнем термине, введенном В. Б. Крысько, см. [Крысько 2018: 194].

подготовлено нового издания, которое бы учитывало все необходимые научные требования. Именно это мы и ставим целью осуществить в настоящей работе, выходящей в свет ровно полтора столетия спустя.

**Почерки.** Экстратексты *Хл* написаны несколькими писцами. По нашим наблюдениям, можно выделить три почерка, современных изготовлению рукописи:

1) Писец, которому принадлежит основной текст *Хл* (далее — 1-й почерк). При написании экстратекстов он использовал обычные чернила, которые в настоящее время имеют светло-бурый оттенок (светлее, чем основной текст Псалтыри), киноварь и белую краску (на синем фоне на миниатюрах). Надписи на л. 264 и 265 (№ 196 и 199) начаты киноварью и продолжены бурыми чернилами, что подтверждает их принадлежность одному человеку. Этому не противоречат некоторые различия в манере написания экстратекстов (часто письмо приобретает несколько уплощенный вид). В целом текст не столь параден, как основной, но элементы декора такие же (например, титла, перечеркнутые короткими палочками). Уместно предположить, что именно невозможностью во всех случаях соблюсти единую каллиграфическую манеру письма вызвана жалоба писца *стръпотно малок се писати велми* на л. 98об. (№ 69). Согласно гипотезе Э. С. Смирновой [2022: 196], *малок се* относится к мелким буквам.

2) Писец, использовавший чернила гораздо темнее обычных (далее — 2-й почерк). Манера его письма до определенной степени схожа с манерой первого писца, однако имеются различия. Особенно широко данный писец использует диакритические знаки; завершает надписи декоративным элементом в форме запятой, расположенным под конструкцией из четырех точек. Общий облик письма более небрежен, чем у 1-го писца, начертания букв тонки. Сильно выражены «зарубки» на концах линий, составляющих буквы. Отлична и орфография: почти не используется *к* (у 1-го писца эта графема регулярна); *е* в соответствии с *je* употребляется во всех позициях, включая середину слова (у 1-го писца, напротив, проявления подобного узуса единичны: *въпнеть* на л. 104об., № 77). Можно думать, что данный почерк принадлежит одному из миниатюристов (что подтверждается тем, что этим почерком переписано большинство текстов в свитках на миниатюрах). В трех случаях надписи, начатые 2-м почерком, завершены 1-м (л. 128, № 91; л. 270об., № 221)<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Вероятно, 1-й писец после завершения всех, в том числе иллюстративных, работ, выполнил свою часть подписей к миниатюрам, а также осуществил общую сверку. На это указывает, в частности, поправка на л. 176об. (восполнение пропущенного псалтырного текста), сделанная — по сравнению с основным текстом — чернилами более бледного оттенка (такими же светло-бурыми, как и часть экстратекстов).

Мы считаем возможным атрибутировать этому же писцу еще ряд экстратекстов, выполненных в особой декоративной манере: л. 1об. (кроме одной надписи), 285об., а также часть надписей на л. 150об., 170об., 202об., 219об., 242, 246, 250об., 278об., 281 (№ 3–5, 103, 114, 133, 134, 145, 160, 170, 171, 179, 180, 229, 230, 238–240). Все эти экстратексты без исключения представляют собой имена действующих лиц или наименования сюжетов. Данная манера письма характерна для надписей на иконах (ср.: [Гальченко 1997: 10–18]). Буквы часто вытянуты по вертикали; титла, а также горизонтальные соединительные элементы букв украшены косыми крестиками. Кроме того, титла особенно изогнуты на концах. Горизонтальные элементы выражены еще отчетливее — они могут загибаться, образуя «козырек», как, например, при написании графемы **а** в словах **хвала. англага** на л. 250об. (№ 180). К сожалению, о том, как сильно могло варьироваться письмо одного и того же книжника, известно мало. Но ничто не мешает предположению, что начертания, привычные ему по иконописи, писец употребил в манускрипте. При этом манерные, несколько вычурные начертания, присущие этой группе экстратекстов, оказались противопоставлены первой группе, выполненной тем же писцом и содержащей в основном толковые фрагменты.

3) Особый почерк, которым выполнены только экстратексты № 1–2 на л. 1 (3-й почерк). Он декоративен и, по всей вероятности, также принадлежит одному из миниатюристов. Буквы сильно вытянуты по вертикали; **м** вместо полукруглой середины имеет третью ножку, соединенную с двумя другими горизонтальной перемычкой; горизонтальна и перемычка буквы **а**. Соединительный элемент йотированных букв очень высоко приподнят. Можно указать и на отличительную особенность в орфографии — вместо **а** во всех позициях употребляется **а**<sup>3</sup>.

Кроме того, еще одним особым почерком (иного времени?), по-видимому, написана буква **м** (попытка восстановления утраты?) на л. 284 (№ 237).

\* \* \*

Задача настоящей работы — воспроизвести все экстратексты Хлудовской псалтыри с учетом современных научных требований. При публикации все они сопровождаются вновь введенной сплошной нумерацией. Наряду с ней сделаны ссылки на нумерацию Амфилохия (она соответствует не надписям, а миниатюрам); отсутствие таких ссылок при наличии экстратекста означает, что Амфилохием он не учтен. Кроме

<sup>3</sup> 1-й и 2-й писцы изредка употребляют **а** после согласных, однако лишь в лигатурах (составлять л. 1об., ма л. 11).

того, не даются ссылки на Амфилохия в тех случаях, когда пронумерованной им миниатюре не соответствует ни один экстратекст. Это № 13, 16, 21, 33, 35, 37, 51 (первый из приводимых Амфилохием текстов), 78, 79, 81, 120, 123. Под № 16, 21, 33, 37, 51, 120, 123 Амфилохий приводит «надписи», которые, как показала сверка, относятся к основному тексту Псалтыри.

Все записи воспроизводятся максимально точно (включая диакритические знаки), разделяются на строки прямой чертой. При передаче греческого текста (кроме единственного случая — л. 53, № 47, где очевидно подражание минускулу) использована кириллица. Это оправдано тем, что маюскульные начертания не всегда можно отличить от аналогичных славянских (особенно в таких примерах, как **дѣд**, **соломон**, **логиннос** и т. п. — без ѣ на конце); кроме того, подобные грецизированные надписи соседствуют со славянскими текстами, так что их следует воспринимать как единый комплекс. При этом набор экстратекстов исключительно прописными буквами не применяется (отличить в оригинале заглавные буквы от простого увеличения размера можно далеко не всегда).

Если механические повреждения не препятствуют восстановлению соответствующих фрагментов текста, то такие фрагменты заключаются в квадратные скобки. Отточиями без скобок обозначены утраты точно не известного числа букв (даже в тех случаях, когда их количество можно предполагать). Если количество утраченных букв сомнений не вызывает, то точки ограничиваются квадратными скобками (причем число точек соответствует числу утраченных букв).

Экстратексты сопровождаются всеми славянскими и греческими параллелями, которые смог обнаружить автор (кроме самоочевидных греческих параллелей к библейским стихам). Они позволяют упрочить значение Хл как лексикографического источника, а в ряде случаев восполняют механические утраты в рукописи.

№ 1 (Амф. № 1). Л. 1.

бѣловбразѣн · х̄с̄ гависіа жена<sup>М</sup> | въставъ ѿ мртвъхъ

По обе стороны от изображения Христа. Белая краска на синем фоне. 3-й почерк. Буква *з* с извилистым хвостом, начертанием приближается к *ж*.

Ср. Параклитик, 8-я песнь 1-го воскресного канона 4 гласа: **Бѣловбразънъ гависіа женамъ...** (*Соф.* 128, л. 78); *Λευχείμων ὠραθῆ γυναιξί...* [*Παρακλητική* 1857: 140]. Славянская версия тропаря в данном случае сохраняет только инципит греческого, предлагая далее оригинальный (?) текст.

№ 2. Л. 1.

мари и марѣ<sup>а</sup> | та сестрѣ лазорѣ<sup>б</sup> ·

Над изображениями Марии и Марфы, припавших к ногам Христа. Белая краска на синем фоне. 3-й почерк. Буква та продолжает слово мари с предыдущей строки.

№ 3 (Амф. № 2). Л. 1об.

дѣдѣ црь | съставляють | плтьрь ∴

Над изображением Давида. 2-й почерк.

№ 4. Л. 1об.

плтьрь | красн... | съ гусл|м[.]

Справа от изображения Давида. 2-й почерк.

Цитата из Пс 80:3: *ψαλτῆρ ἡ κρᾶσιν σὺ γῆσῶσιν* [Погорелов 1910: 187], широко известная из-за символического смысла и включавшаяся в древнерусские толковые глоссарии; ср. в «Толке о неразумных словесех»: *ψαλτῆρ ἔοῦμῶ γοῦσιν σῆτῶ μῶσιν* [Ковтун 1963: 432].

№ 5. Л. 1об.

прѡ|фт|[и]с ∴

Там же, над изображением Давида (под надписью № 3). 2-й почерк.

Буква и составляет лигатуру с фт, отчего, по-видимому, имеет «ложный» хвост.

№ 6. Л. 1об.

соло|мон | ←

Там же, над изображением Соломона (под надписью № 3). 1-й почерк.

№ 7 (Амф. № 3). Л. 6об.

дѣдѣ црь | пишеть | плтьрь | ѡ бзѣть по|чинаемъ · | ги блгви | ѡче ∴ ←

Перед Пс 1, справа и сверху от изображения Давида. 1-й почерк. Буква ѡ в виде закрученного вправо завитка; до слова по|чинаемъ — буквы размера основного текста, далее — приблизительно в три раза мельче.

№ 8. Л. 6об.

дѣдѣ црь.

Там же, ниже. 1-й почерк.

№ 9. Л. 6об.

блнѣ моу<sup>ж</sup> | иже не и | де на с

Там же, в свитке под пером пишущего Давида. 1-й почерк.

Начало Пс 1:1.

№ 10. Л. 6об.

взм[.]ж

Там же, справа от Давида, под изображением лампад. Киноварь. 1-й почерк. Создается впечатление, что после ж подскоблена еще одна буква, но с уверенностью это утверждать нельзя.

№ 11 (Амф. № 4). Л. 9.

дѣдъ | црѣ

Перед Пс 4, справа сверху от изображения Давида. 1-й почерк.

№ 12 (Амф. № 5). Л. 10.

глы | мога | внѣ | ши | ги

Перед Пс 5, в свитке в руках у Давида. 2-й почерк.

Неполный текст Пс 5:2.

№ 13 (Амф. № 6). Л. 11.

Ѡ страшна | осуженья | избави мѧ | влѣко ∴

Перед Пс 6, справа от изображения Давида. 1-й почерк.

Оригинальное (?) толкование на Пс 6:5.

№ 14 (Амф. № 7). Л. 12.

дѣдъ

Перед Пс 7, над изображением Давида. 1-й почерк.

№ 15.

к тебе оупо | вѧ сѣсна про | шю. Ѡ невиди | мѣхъ в[р]агъ | напад[.]на ∴

Там же, справа от изображения Давида. 1-й почерк.

№ 16 (Амф. № 8). Л. 15об.

іс. хс.

№ 17.

ДѢДЪ ∴

Перед Пс 9, над изображениями Христа и Давида. Киноварь. 1-й почерк.

№ 18. Л. 18об.

ИЖЕ | БА ДѢЛА | ЖИВЕТЬ | ГЛѢТЬ КЪ | БѢСОМЪ | ...ТО ИМА | [.]Е ѿ МНѢ | ...ТИ

Перед Пс 10, над изображением праведника. Киноварь. 1-й почерк.

Из толкования Псевдо-Афанасия на надписание Пс 10, ср.: **ИЖЕ БА ДѢЛѢ ЖИВЕТЪ**. [...] **ГЛѢТЬ КЪ БѢСОМЪ**. **ЧТО ИМАТЕ ВЪ ГЛАТИ ѿ МНѢ КЪ ТОМОУ** [Болонски псалтир 1968: 27]; Ὁ κατὰ θεὸν πολιτευόμενος [...] λέγει πρὸς τοὺς δαίμονας· τί ἔχετε λοιπὸν λέγειν περὶ ἐμοῦ [Jagić 1917: 15].

№ 19 (Амф. № 9). Л. 19об.

ТАКО НѢ ВЪ Н... | РАЗУМѢВАЮ | ЦА ∴

Перед Пс 11, над изображением Христа, обращающегося к еврею. Киноварь. 1-й почерк.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 11:2, ср.: **ТАКО НѢСТТЬ ВЪ НИХЪ РАЗУМѢВАЮЩА ѿ ВЪЗЪ** [Болонски псалтир 1968: 29] ; ὅτι οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ὁ συνίων ἐπὶ τὸν θεόν [Jagić 1917: 17].

№ 20 (Амф. № 10). Л. 20.

АДАМЪ | КЪ БОУ | ВЪПНИЕТЬ ∴ ←

Перед Пс 12, справа от изображения Адама. Киноварь. 1-й почерк.

Вероятно, отсылка к толкованию Псевдо-Афанасия на Пс 12:2, ср.: **ХЪ ѿ ЛІЦА АДАМѢ ВЪПНЕТЬ** [Болонски псалтир 1968: 30] ; ὁ Χριστὸς ἀπὸ προσώπου τοῦ Ἀδὰμ βοᾷ [Jagić 1917: 18].

№ 21 (Амф. № 11). Л. 21.

ЖИЛИЩЕ БІК | КСТЬ ЦРКЫ ∴ | В НЮЖЕ ПРИХОД... | ДОСТОННИИ ѿ[В]РѢ|ТАЮТ[.] | МЛТ[.]

Перед Пс 14, над изображением Храма. Первая часть (до слова **ЦРКЫ** включительно) — киноварью, вторая — бурыми чернилами. 1-й почерк.

Ср. 1 Тим 3:15: ἐν οἴκῳ θεοῦ [...] ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ.

№ 22 (Амф. № 12). Л. 26.

Ї СТАΥΡΩСІС ∴ ←

Над изображением Распятия. 1-й почерк.

Следует читать: ἡ Σταύρωσις.



№ 23 (Амф. № 12). Л. 26.

м̄ир. ѿ. ѿ. ⋮ ←

Над изображением Богоматери у Креста. 1-й почерк.

№ 24 (Амф. № 12). Л. 26.

іѡ ⋮ | ←

Над изображением апостола Иоанна у Креста. 1-й почерк.

№ 25 (Амф. № 12). Л. 26.

възрѣть на нь кѣ<sup>жк</sup> | прободоша ⋮ ←

Над изображением римских воинов. 1-й почерк.

№ 26 (Амф. № 12). Л. 26.

логи | нос ← ⋮

Над изображением Лонгина (представленного как одного из вышеупомянутых воинов). 1-й почерк.

№ 27 (Амф. № 12). Л. 26.

во<sup>т</sup> днѣ | полуднѣ | по всен | земли | свѣща | въжго | ша ⋮

Между изображениями распятого Христа и воинов. 1-й почерк.

Надпись имеет в виду тьму во время Распятия (Мк 15:33; Мф 27:45; Лк 23:44–45). Подробности о зажжении свечей нигде обнаружить не удалось — вероятно, это иносказательное описание глубокой тьмы, изобретенное самим писцом.

№ 28 (Амф. № 12). Л. 26.

каринъ · | ї лицѣшъ ⋮ ←

После 2-й кафизмы (т. е. после Пс 16). 1-й почерк.

В нижней части сцены Распятия, справа вверху от изображения Карина и Левкия — сыновей Симеона Богоприимца. Форма *лицѣшъ* в соответствии с *Leucius* читается в Никодимовом Евангелии (которое, очевидно, и послужило источником миниатюры и надписи), ср.: *сътворено карином и лицѣшѣмъ* [Vaillant 1968: 52]. Данная параллель указана еще М. Н. Сперанским [1895: 81].

№ 29 (Амф. № 12). Л. 26.

...д̄<sup>с</sup>црь

В нижней части сцены Распятия, над изображениями Давида, ожидающего изведения из ада. 2-й почерк.

№ 30 (Амф. № 12). Л. 26.

СОЛОМОН | ЦРЬ

Там же, над изображениями Соломона. 2-й почерк.

№ 31 (Амф. № 14). Л. 30.

АПЛИ ОУВО СОУ|ТЬ НБСА. ИАКО Ѡ|ВНОСАЩЕ ХА. | И ПРОСВѢЦЬШЕ | + КРЩНИКМЬ | ЦРТВИА | ЦАЗЪЦЬСКА

Перед Пс 18, над изображением Христа, крестящего язычников. Киноварь. 1-й почерк.

Начало — из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 18:2, ср.: **ΑΠΛΙ ΟΥΒΟ** **СОУ|ТЬ НБСА** · **АКО** **ВБНОСАЩЕ** **ХА** (Т, л. 12); οἱ ἀπόστολοι οὐρανοί, ὡς τὸν Χριστὸν περιφέροντες [Jagić 1917: 30].

№ 32 (Амф. № 15). Л. 32.

ИС ХС

Перед Пс 20, возле изображения Давида (первое слово — слева, второе — справа). Киноварь. 1-й почерк.

№ 33 (Амф. № 15). Л. 32.

ѠБРѢТО ДѢДА | СНА ИСѢВЕВА | ИСПОЛНЮ|ЩА МОК П[.]ВЕ[Л.]Н|...

Над изображением Давида, благословляемого Христом. Киноварь. 1-й почерк.

Деян 13:22 (данный стих, в свою очередь, цитирует Пс 88:21): εὖρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰησοῦαί [...] ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου; с полным славянским переводом не совпадает, ср. в древнейшей редакции: **ѠБРѢТОХЪ** **ДѢДА ИЕСЕВА** [...] **ИЖЕ СЪТВОРИТЬ ВСА ВОЛА МОА** [Kałużniacki 1896: 30]; аналогично в составе такого древнего перевода, как Пандекты Антиоха: [...] **ИЖЕ СЪТВОРИТЬ ВСА ВОЛА МОА** [Rorowski 1989: 79]. Разночтение: **волю мою всю** (Син. 722, л. 35об.); в другой редакции: **вЪСЪ ХОТѢНІА МОА** (Триг. 16, л. 15об.). Источник цитаты в Хл остается неизвестным.

№ 34 (Амф. № 17). Л. 36.

ДВ | Д  
ЦРЬ ❖

Перед Пс 22, возле изображения Давида (первое слово — слева, второе — справа). Киноварь. 1-й почерк.

№ 35 (Амф. № 18). Л. 36об.

възъмѣте врата | вѣчнага.

Перед Пс 23, над изображением «врат». Киноварь. 1-й почерк.

Часть стиха Пс 23:7.

№ 36 (Амф. № 19). Л. 39.

дѣдъ

После 3-й кафизмы (т. е. после Пс 23), над изображением Давида. 1-й почерк.

№ 37 (Амф. № 20). Л. 39об.

о а | ги | ѡ | с | ← дѣдъ

Перед Пс 24, возле изображения Давида (первое слово — слева, второе — справа). Киноварь. 1-й почерк.

№ 38 (Амф. № 22). Л. 44об.

прѣрчѣтво сказахъ аплы о тѣхъ оубо | рече принесеѣте цркви ѡзгыкѣ

Киноварь. 1-й почерк.

Парафраз толкования Псевдо-Афанасия на Пс 28:1, ср.: Прѣрчѣтво съказаетъ аплы [...] о тѣхъ оубо | рече принесеѣте цркви ѡзгыкѣ гвн (Т, л. 32); Ἡ προφητεία σημαίνει τοὺς ἀποστόλους [...] περὶ αὐτῶν οὗν φησὶν· ἐνέγκατε τὴν ἐκκλησίαν τῶν ἔθνῶν τῷ θεῷ [Jagić 1917: 49].

№ 39 (Амф. № 22). Л. 44об.

іс хс | ∴

Перед Пс 28, над изображением Христа и апостолов. Киноварь. 1-й почерк.

№ 40 (Амф. № 23). Л. 52.

призва саїлъ | дѣда сѣна нѡ | сѣева ∴

Перед Пс 32, над изображением Давида, восседающего на троне. Киноварь. 1-й почерк.

№ 41 (Амф. № 23). Л. 52.

пома | жи самоуиле. пока | заного ти. въ прѣрчѣ | стѣво црѣтво ∴

Перед Пс 32, над изображением Самуила и Божией десницы. Киноварь. 1-й почерк.

Парафраз 1 Цар 16:12, ср.: и рече гъ къ самонлѹ. въстани помажи дѣда (МГАМИД 279/658, л. 220б).

№ 42 (Амф. № 24). Л. 52об.

самуїлѹ по|мазаѣ|тъ дѣдѹ | на црѣ|ство ∴ | ←

В сцене помазания Давида, слева от изображения Самуила. 1-й почерк.

№ 43 (Амф. № 24). Л. 52об.

да|вы|д ∴

Там же, над изображением Давида. 1-й почерк.

№ 44 (Амф. № 24). Л. 52об.

приносить дары свой|мъ борцемъ хотѣшю | ити саулу на вра|нь ∴ | ←

Над изображением Давида в качестве военачальника, стоящего у трона Саула и обращающегося к воинам. 1-й почерк.

№ 45 (Амф. № 24). Л. 52об.

сынъ золъ велми въ са|улѣ дхъ · дѣдъ же сего ѿ|гонить в гү|сли быа

После 4-й кафизмы (т. е. после Пс 31). 1-й почерк.

Над изображением лежащего в постели Саула и играющего Давида. Парафраз 1 Цар 16:23, ср.: и бы сѣшю дхъ нечистоу въ саулѣ. приѣмъ дѣдъ рѣкама гоусли и поаше [...] и ѿстоупи емоу дхъ нечистын (МГАМИД 279/658, л. 220в). Ср. также апокрифическое сказание о Сауле и Давиде: «паки же, егда смущаше духъ Саула, Дѣдъ бия въ гусли, престааше духъ» [Порфирьев 1877: 236]. Как видим, экстратекст Хл ближе к апокрифу (ср.: в гү|сли быа).

№ 46 (Амф. № 25). Л. 53.

дѣдѹ | ←

Перед Пс 32, над изображением Давида. 1-й почерк.

№ 47 (Амф. № 25). Л. 53.

χέρ|ετε δί|κε|οι αν (?) τ|ο

Перед Пс 32, в свитке в руках Давида. 2-й почерк. Следует читать χαίρετε δίκαιοι ἐν τῷ; однако в греческом оригинале стиха Пс 32:1 читается ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν τῷ κυρίῳ, так что данный экстратекст Хл следует рассматривать как обратный перевод со славянского (цитируем нашу рукопись: Радочитеса правьднии о гди).

№ 48 (Амф. № 26). Л. 59.

нюда пред[атель . . .] | ннѣи · не имѣ страха бѣа ·

Перед Пс 35, над изображением Иуды, получающего сребреники от первосвященников. Киноварь. 1-й почерк. Вероятная реконструкция поврежденного слова: **везаконнѣи**.

Парафраз толкования Псевдо-Афанасия на Пс 35:2, ср.: **О нюдѣ глѣтъ [...] ни тако наиде емѣ страхъ вѣи** ∴ (Т, л. 47об.).

№ 49 (Амф. № 27). Л. 60.

дѣ | д ∴ о а | ги | о | ч

Перед Пс 36, возле изображения Давида (первое слово — слева, второе — справа). Киноварь. 1-й почерк.

№ 50 (Амф. № 27). Л. 60.

не рѣ | внѣ | лѣка | внѣ

В свитке в руках у Давида.

2-й почерк. Начало Пс 36:1.

№ 51. Л. 66.

ш ш шць

В правом верхнем углу листа.

1-й почерк. Титло обрезано при переплете (?)

№ 52 (Амф. № 28). Л. 66об.

голиаде | не надѣлти | са на ѡрѣ | жьк. нѣ на | промыслъ црѣ | всѣхъ ∴

После 5-й кафизмы (т. е. после Пс 36). Над изображением Давида и Голиафа, готовых к сражению. Белая краска на синем фоне. 1-й почерк. Хотя графически текст составляет единое целое, допустимо трактовать его как две различных надписи. Тогда слово **голиаде** предстает как отражение бытовой орфографии (из \***голиады**), а остальная часть — как наставление к читателю, начинающееся с безличной формы глагола. Однако этому противоречит наличие такого же текста в № 193.

№ 53 (Амф. № 28). Л. 66об.

дѣдъ оуби | голиада | тако и пса.

Там же, над изображением Давида, готовящегося отрезать голову убитому Голиафу. Белая краска на синем фоне. 1-й почерк. Обращает на себя внимание выражение **оуби... тако и пса**, которое, возможно, является

топосом древнерусской книжности (по южнославянским памятникам оно нам не известно). Ср.: «да побьет я оба и, яко и пса, оузрѣсти» (вместо \*оуврѣсти) — русское дополнение в Законе судном людем пространной редакции [ЗСЛ 1961: 18].

№ 54 (Амф. № 28). Л. 66об.

дѣдѹ възѣ | видѣ ѿ црѣ са | ү[л]ъ

Там же, над изображением Саула, обращающегося к народу с поднятым мечом. Белая краска на синем фоне. 1-й почерк.

№ 55 (Амф. № 29). Л. 69.

внегда гѣ | ста предѣ | пилатомъ | и вѣ молча. | то во рѣ прѣкъ положи<sup>x</sup> | оустомъ моимъ | хранило ∴

Перед Пс 38, над изображением Христа перед Пилатом, умывающим руки. 1-й почерк.

Вероятно, отсылка к толкованию Псевдо-Афанасия на Пс 38:2, ср.: **Волею во хъ млчиги въпрашаемъ пилатомъ ∴** (Т, л. 57).

№ 56 (Амф. № 30). Л. 80.

дѣдѣ | црѣ ∴ ←

Перед Пс 45, над изображением Давида. Киноварь. 1-й почерк.

№ 57. Л. 85.

сиѡнъ сказ... | ютьса позр... | чице. еже ... | стѣ црѣкы. ꙗ... | к тои привѣ | жице члвк...

Перед Пс 47 (в ркп. 46). Над изображением Храма. 1-й почерк.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 47:3, ср.: **Сиѡнъ съказаетьса позрѣчице · еже есть црѣкы · тако тою посѣщаетъ члвк ∴** (Т, л. 76); различение: **присѣщаетъ** [Болонски псалтир 1968: 155]; Σιὼν ἐρμηνεύεται σκοπεύτρια (разночтение: σκοπούρια), ὃ ἐστὶν ἐκκλησία, ὅτι δι' αὐτῆς ἐπισκοπεῖ ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον [Jagić 1917: 91].

№ 58. Л. 85.

дѣдѣ

Там же. Над изображением Давида. 1-й почерк.

№ 59. Л. 85.

црѣ зим | сти | и

Там же. Над изображением «царей». 1-й почерк.

№ 60 (Амф. № 31). Л. 86.

іс̄ х̄с̄

Перед Пс 48 (в рукописи 47). Над изображением Христа. 1-й почерк.

№ 61 (Амф. № 31). Л. 86.

по прост...|ноу̇ г̄ свѣдѣ|тельствоуѣт... | всѣмъ ꙗзы[. ] оуслышите  
ре... | створиша ми ...|дик̄ мон

Там же. Над изображением «языков». 1-й почерк.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 48:2, ср.: По пространоу̇ с̄вѣдѣтельствоуѣтъ · всѣмъ ꙗзыкомъ оуслышите рече · ꙗже створиша мѣнѣ̇ людие ми нѣзль̄ ∴ (Т, л. 78); Κατὰ πλάτους μαρτύρεται πάντα τὰ ἔθνη· ἀκούσατε, φησὶν, ἃ ἐποίησέ μοι ὁ λαός μου Ἰσραήλ [Jagić 1917: 93].

№ 62 (Амф. № 32). Л. 89об.

покаяньє | пр̄рка̇ дѣда̇ ∴

Перед Пс 50. Над изображением Давида. Киноварь. 1-й почерк.

№ 63 (Амф. № 32). Л. 89об.

на|фа|н.

Там же. Справа от изображения Нафана. Киноварь. 1-й почерк.

№ 64 (Амф. № 34). Л. 93.

+ в̄негда̇ придоша | зифанє̇. и рькоша | саул̄. не се ли дѣдъ | кр̄к̄тъсь̄  
оу̇ насъ̄

Перед Пс 53, над изображением Давида в «доме» и воинов Саула. 1-й почерк. Завершающие символы могли быть утрачены при обрезании книги.

Из надписания псалма: В̄негда̇ придоу̇ · зифанє̇ · и рѣша̇ саоулоу̇ · не се ли дѣдъ̇ · кр̄к̄тъсь̄ в̄ насъ̄ (Т, л. 89); ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζιφαίους καὶ εἰπεῖν τῷ Σαούλ Οὐκ ἶδού Δαυίδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν [Rahlfs 1931: 167].

№ 65 (Амф. № 36). Л. 98об.

+ в̄ниде̇ дѣдъ̇ | в̄ домъ̇ б̄ни̇ | и хлѣбъ̄ пре|дложенъ̄ | изъ̄тъ̄.

После 7-й кафизмы (т. е. после Пс 54). Над изображением Давида, стоящего в окружении воинов и берущего со стола хлеба предложения. Белая краска на синем фоне. 1-й почерк.

№ 66 (Амф. № 36). Л. 98об.

авна|ф̄ар

Там же, над изображением священника Авиафара. Белая краска на синем фоне. 1-й почерк.

№ 67 (Амф. № 36). Л. 98об.

с[...]**лѣ гнавѣ по двѣ[. .]** | **и не постигѣ леже спа|ти.**

Там же, над изображением спящего Саула и Давида, задерживающего руку воина с занесенным мечом. Белая краска на синем фоне. 1-й почерк.

№ 68 (Амф. № 36). Л. 98об.

**дѣдѣ.** | **показа|ктѣ саулоу | полѣ одѣвала | и вѣдро сребрь|но**

Там же, над изображением встречи Давида и Саула. Белая краска на синем фоне. 1-й почерк.

№ 69 (Амф. № 36). Л. 98об.

**стрѣпо|тно малок се писати. велми**

Там же, на левом поле (сверху вниз). 1-й почерк.

№ 70 (Амф. № 36). Л. 98об.

**право ѿче симоне не борзо са пишеть.**

Там же, на нижнем поле. 1-й почерк.

№ 71 (Амф. № 38). Л. 101.

**лице во | истинѣ | ѿбо пра|вдоу глѣте | ∴ ←**

В свитке под пером пишущего Давида. 2-й почерк. Начало Пс 57:2.

№ 72 (Амф. № 39). Л. 102.

**вои|ни**

Перед Пс 58, над изображением воинов Саула в «доме» Давида. Киноварь. 1-й почерк.

№ 73 (Амф. № 39). Л. 102.

**домѣ | дѣдѣ ∴ ←**

Там же, над изображением «дома» Давида. Киноварь. 1-й почерк.

№ 74 (Амф. № 40). Л. 103об.

**внегда дѣдѣ | пожже мясо|потамню сѣ|рьскоую. соу|рию. совалю. | и ѿбра-  
тиса и|савѣ. изби | дѣбрь солишь|скоую. вѣ. тѣ|соуци ∴**



Перед Пс 59, на левом поле. Киноварь. 1-й почерк.

Из надписания псалма: **вѣнегда пожъже месопотамиж · сѣринскою · сѣриж · совалоу · и обратисѣ правъ (!) · и изъби дьбрь · солишьскою · двѣнадесяте тысоуци** (Т, л. 99); то же с верным чтением: **иуавъ** [Болонски псалтир 1968: 193]; ὁπότε ἐνεπύρισε τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν Σωβᾶ, καὶ ἐπέστρεψε τὸν Ἰωὰβ καὶ ἐπάταξε τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν, δώδεκα χιλιάδας [Rahlfs 1931: 177]. Чтение **совалоу** в Хл отражает **ѡ** или **ж** антиграфа, ср. **свалж** в Погодинской псалтыри [Jagić 1907: 286].

№ 75 (Амф. № 40). Л. 103об.

**месопо | тамна**

Там же, на правом поле, над изображением Месопотамии (представленной как город). Киноварь. 1-й почерк.

№ 76 (Амф. № 40). Л. 103об.

**дѣдъ**

Там же, на правом поле, над изображением Давида, идущего с войском на Месопотамию. Киноварь. 1-й почерк. Над экстратекстом № 73 читается недописанная буква **м** (очевидно, вначале писец собирался расположить надпись несколько выше).

№ 77 (Амф. № 41). Л. 104об.

**адамъ | въпнеть | къ бѣу ∴**

Перед Пс 60, справа от изображения Адама. Киноварь. 1-й почерк.

Парафраз толкования Псевдо-Афанасия на Пс 60:2, ср.: **ѡтъ лица адамова. въпнеть къ бѣу** [Болонски псалтир 1968: 195]; Ἐκ προσώπου τοῦ Ἀδάμ κράζει πρὸς τὸν θεόν [Jagić 1917: 115].

№ 78 (Амф. № 42). Л. 105об.

**дѣдъ**

Перед Пс 61, над изображением Давида с воинами. Киноварь. 1-й почерк.

№ 79 (Амф. № 43). Л. 106об.

**дѣдъ**

Перед Пс 62, над изображением Давида. Киноварь. 1-й почерк.

№ 80 (Амф. № 44). Л. 107об.

**дѣдъ. црь**

Перед Пс 63, слева (первое слово) и справа (второе) от изображения Давида. Киноварь. 1-й почерк.

№ 81 (Амф. № 45). Л. 111об.

саоулаѣ цѣрь бѣтъѣ | съ иноплемьнѣ | никты · тоу же и | оубыкнѣтъ бѣтъ ·

После 8-й кафизмы (т. е. после Пс 63). 1-й почерк.

№ 82 (Амф. № 46). Л. 113.

пи

На правом поле. Основной почерк. 1-й почерк. Проба пера.

№ 83 (Амф. № 46). Л. 113.

+ ѡ томъ оубо еже рѣ | в рѣцѣхъ проидѣногами. про|идоша во излѣти ерданѣ. |  
внегда иерихо | нѣ възаша

Перед Пс 65, над сценой перехода через Иордан. 2-й почерк.

Парафраз части стиха Пс 65:6 с толкованием Псевдо-Афанасия, ср.: **Въ рѣцѣхъ проидоуть ногама** · Тогда иерданъ излѣтити [...] проходитъ (!) · (Т, л. 108); ἐν ποταμῶ διελεύσονται ποδί [Rahlfs 1931: 186]; то же с различиями: **иердана, проходатъ** [Болонски псалтир 1968: 207]; Τότε τὸν Ἰορδανὴν οἱ Ἰσραηλῖται [...] διαπερῶσιν [Jagić 1917: 123].

№ 84 (Амф. № 46). Л. 113.

кивотъ завѣта

Там же, левее и ниже предыдущей надписи, над изображением двух иереев с Ковчегом Завета. 2-й почерк.

№ 85 (Амф. № 47). Л. 115.

оуцненѣ гззыкѣ. и похвале | нѣе тѣхъ же ако помилова[.] бѣша | бл҃г҃гнѣю  
внѣю сего ради вопи[...] кѣ бѣ | беспрестани.

Перед Пс 66. 2-й почерк. Амфилохий читает: **вопиютъ** [1873: 14].

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 66:1, ср.: **оуцнение гззыкѣ · и похваление тѣхъ же · ако помиловани бѣша · бл҃г҃гостижъ вжѣеж** (Т, л. 109об.); Προτροπή τῶν ἐθνῶν καὶ εὐχαριστία τῶν αὐτῶν, ὅτι ἐλεήθησαν τῇ ἀγαθότητι τοῦ θεοῦ [Jagić 1917: 124].

№ 86 (Амф. № 47). Л. 115.

Свиток: при|дѣ ко м|нѣ | вси (предполагаемое -те закрыто рукой Христа). 2-й почерк.

№ 87 (Амф. № 48). Л. 115об.

[поют]ь. дѣдъ [и пр]очии. вѣнегда | ...да из...дени бѣша

Перед Пс 67, над изображением Давида и двух «прочих». 2-й почерк. Вероятная реконструкция окончания: вѣнегда | [изъ а]да из[вѣ]дени бѣша.

№ 88 (Амф. № 49). Л. 118об.

члѣкъ | ѿ ли|ца а|дамла | молитъса | къ боу ∴

Перед Пс 68, слева от изображения «человека». 2-й почерк.

Ближайшая аналогия — в толковании Псевдо-Афанасия на Пс 68:2, ср.: съ гла<sup>а</sup> адамъ рече... (Т, л. 115); различие: адамла [Болонски псалтир 1968: 219]. Однако точнее надпись совпадает с толкованием на Пс 87:3: Отъ лица адамла хъ · тако члѣкъ молашеса ∴ (Т, л. 156); различие: молитъса [Ibid.: 287]; Ἐκ προσώπου τοῦ Ἀδάμ ὁ Χριστὸς ὡς ἄνθρωπος προσήχητο [Jagić 1917: 175].

№ 89 (Амф. № 50). Л. 121об.

кѣ бѣ адамъ. рече потъчнса тако не тръплю.<sup>+</sup> | поношенъа вѣсвѣска ∴

Над киноварным заголовком Пс 69. 1-й почерк. Вторая строка написана над первой, на что, по-видимому, обращено внимание значком в виде крестика.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 69:1, ср.: Адамъ къ боу рече · потъчнса на мож помощь · тако оуже не тръплю поношенна вѣсвѣска ∴ (Т, л. 119об.–120); различие: вѣсвѣска [Болонски псалтир 1968: 226]; Ὁ Ἀδάμ πρὸς τὸν θεὸν φησί· σπεῦσον εἰς τὴν ἐμὴν βοήθειαν, ὅτι οὐκέτι φέρω τὸν ὀνειδισμόν τῶν δαιμόνων [Jagić 1917: 134-135].

№ 90 (Амф. № 50). Л. 121об.

адамъ вопиеть помоци проса

Перед Пс 69, слева от изображения молящегося Адама. 2-й почерк. Запись сделана раньше № 90, так как именно из-за нее та не уместилась в одной строке.

№ 91 (Амф. № 51). Л. 128.

дѣд[ъ] | соломо ...ѣи своему

Перед Пс 71, над изображениями Давида и Соломона, слева (начало надписи до соломо) и справа (конец) от свода арки, под которой стоит трубящий в рог Соломон. 2-й почерк, кроме фрагментов сол и ему, написанных 1-м почерком.

№ 92 (Амф. № 51). Л. 128.

крѣи

Перед Пс 71, над изображением иереев. 1-й почерк.

№ 93 (Амф. № 52). Л. 129об.

мо|ли|ть|сѧ

п...|ас[а]|ф ∴

Перед Пс 72, соответственно слева и справа от изображения молящегося Асафа. 1-й почерк. Начало второй части надписи можно восстановить как сокращение слова «пророк» (конкретная форма сокращения остается неясной).

№ 94 (Амф. № 53). Л. 131об.

аса...т[.] | къ [ . ]ор[.]щ...|ж...

Перед Пс 73, над изображением Асафа. 1-й почерк.

Миниатюра почти стерта. Согласно надписанию, в Пс 73 Асаф обращается к «снему жидовску». С учетом этой параллели надпись можно предположительно восстановить следующим образом: аса[фъ глѣ]т[ъ] | къ [св]ор[и]щ[оу] | ж[идовскоу]<sup>4</sup>.

№ 95 (Амф. № 54). Л. 134.

глѣтъ ꙗѡасафъ ѡ апл... | ꙗже ѿ нѣѣи бѣша. н... | нни мнози. вѣро... | вше ѿ ннѣ наѣчени. | рѣ не растлѣша до ... | н...

Перед Пс 74, над изображением проповедующих апостолов. 2-й почерк. Запись повреждена при обрезании книги под новый переплет.

Парафраз толкования Псевдо-Афанасия на надписание Пс 74, ср.: асафъ во сѣньмище сказахъ сѧ · ако рече до конца не растлѣша · отъ нихъ во апли и нни мѣнози ∴ (Т, л. 132); Ἀσάφ γὰρ συναγωγή ἐρμηνεύεται. ὅτι, φησίν, εἰς τέλος οὐ διεφθάρησαν· ἐξ αὐτῶν γὰρ οἱ ἀπόστολοι καὶ ἕτεροι πολλοί [Jagić 1917: 146].

№ 96 (Амф. № 55). Л. 134об.

свершенье пѣи[.] вѣрова|вш[.]м...ма | ска|зае|ть : ←

Перед Пс 75, над изображением двух фигур — предположительно, Асафа и Ассириянина (миниатюра почти стерта). 2-й почерк. На отрезке между м...ма различимо выносное т.

<sup>4</sup> Киноварная надпись на том же листе, отмеченная Амфилохием [1873: 15], сделана основным почерком вровень с остальным текстом псалма и, хотя включает часть толкования на надписание Пс 73, не может быть отнесена к экстратекстам.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 75:1, ср.: **сѣврѣшеникъ боудеть рече пѣи хъ въ вѣровавъшнимъ отъ съньма · асафъ бо съньмице · а асоурни · исправлѣаи съказактъса** (Т, л. 133об.); то же с верным чтением: **пѣиен хъ** [Болонски псалтир 1968: 248], **пѣиіи хъ** (Егор. 582, XVI в., л. 195об.); Τελείωσις ἔσται, φησίν, τῶν ὕμνων τοῦ Χριστοῦ ὑπὸ τῶν πιστευσάντων ἀπὸ τῆς συναγωγῆς. Ἀσάφ γὰρ συναγωγὴ ἐρμηνεύεται, Ἀσούριος δὲ κατευθύνων ἐρμηνεύεται [Jagić 1917: 147–148]. Очевидно, в чтении **пѣи** [.] следует видеть искажение, близкое к чтению Т.

№ 97 (Амф. № 56). Л. 140.

**дѣдъ цръ**

Перед Пс 77, над изображением Давида. Золотая краска. 1-й почерк.

№ 98 (Амф. № 56). Л. 140.

**внемлѣ | те люди | к монъа | конъ мо | и ∴ при | клонитѣ | оухо ва | ше въ | глы оу**

Там же, в свитке в руках у Давида. 2-й почерк. После глы оу запись обрывается (механических утрат нет).

Неполный текст Пс 77:1.

№ 99 (Амф. № 57). Л. 145об.

**антнѣох | и прочни ꙗ | зъци · в хра | мѣ бѣи · вни | доша ѿ разо | риша и | wskve | рни | ша**

Перед Пс 78, над изображением разорения Храма «языками». 1-й почерк.

Парафраз толкования Псевдо-Афанасия на Пс 78:1, ср.: **Антѣнохъ и прочни сънемъ · ꙗко разориша цръкве · и оскверниша ѿ ∴** (Т, л. 144об.); то же с верным чтением: **и прочни с нимъ** [Болонски псалтир 1968: 266]; Ἀντίοχος καὶ οἱ λοιποὶ μετ’ αὐτόν, ὡς ἐπόρθησαν τὸ ἱερόν καὶ ἐβεβήλωσαν αὐτό [Jagić 1917: 160].

№ 100 (Амф. № 58). Л. 147.

**їwасафъ пѣ | мѣтва люди | къ бѣу ·**

Перед Пс 79, над изображением Асафа. 1-й почерк.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 79:1, ср.: **Мѣтва люди си къ бѣу ∴** (Т, л. 146); **си** отсутствует [Болонски псалтир 1968: 269]; Εὐχὴ τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν [Jagić 1917: 161].

№ 101 (Амф. № 59). Л. 148об.

**дѣдъ | веселі | емь оуститъ | ꙗзы | кы | пѣ | ти | бѣу ∴**

Перед Пс 80, над изображением Давида и «языков». 1-й почерк.

Парафраз толкования Псевдо-Афанасия на 80:1, ср. в Погодинской псалтыри: Ѹститѣ же ѡзыкѣ [Jagić 1907: 395]<sup>5</sup>; προτρέπεται γὰρ τὰ ἔθνη [Idem 1917: 161].

№ 102 (Амф. № 60). Л. 150.

ѡсафѣ · | ѡбличаѣ кня|зѣ жидовьскы · | и призываѣ | ѡзыкы :: ←

Перед Пс 81, над изображением Асафа, обличающего «князей». 1-й почерк.

Из толкования Псевдо-Афанасия на надписание Пс 81, ср.: Слово ѡ стѣнѣмищи · ѡбличаѣ князѣ ихѣ · и призываѣ жѣзкы · [Болонски псалтир 1968: 274]; Ὁ λόγος περὶ τῆς συναγωγῆς, ἐλέγχων τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν [Jagić 1917: 165].

№ 103 (Амф. № 61). Л. 150об.

моавѣтѣ | не ї агара | не свѣцашъ | сѣ съ црѣ | мѣ гева | ломъ | аммо | номъ | на ѡзгы | къ жи | довеск ::

Перед Пс 82, над изображениями врагов Израиля. 2-й почерк. Толкование Псевдо-Афанасия на Пс 82:7–8, ср.: Моавитѣни и агарини · свѣцашъ сѣ съ црѣмъ геваломъ · и аммонмъ и амаликомъ на жѣзкъ жидовъскы :: [Болонски псалтир 1968: 276]; Οἱ Μωαβίται καὶ Ἀγαρηνοὶ συνεφώνησαν μετὰ τοῦ βασιλέως Γαβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλῆκ κατὰ τοῦ ἔθνους Ἰουδαίων [Jagić 1917: 167].

№ 104 (Амф. № 61). Л. 150об.

ѡ | ас | а | ф | · :: ←

Перед Пс 82, над изображением Асафа. 2-й почерк.

№ 105 (Амф. № 62). Л. 152.

ангѣлъ пок[а] | закѣтъ | дѣд... | цркъвъ въ н...

Перед Пс 83, справа от изображения Давида и ангела и под изображением храма. 1-й почерк. Запись повреждена при обрезании книги под новый переплет. Амфилохий читает дѣдви [1873: 16], что вызывает сомнения: буква, следующая за дѣд (сохранившаяся лишь частично) не походит на в — вероятнее, здесь читалось Ѹ. А. С. Преображенский [2017: 47] предлагает читать въ н[Ѹсѣхъ], однако в этом случае необъясним

<sup>5</sup> В Болонской Псалтыри искажено: оуститѣ во всакѣ [Болонски Псалтир 1968: 271]. В Т текст утрачен, псалмы 80–84 читаются на вставных листах второй половины XV в.

перенос слова пок[а]закъ выше. Вероятно сокращение, такое как въ нѣ. Как указывает А. С. Преображенский, сюжет отсутствует в Ветхом Завете и заимствован из апокрифа «О церкви Святая Святых, юже царь Давид виде духом, егда восхищен бысть на небеси». Этот апокриф известен в списках XVI–XVII вв. [Яцимирский 1921: 178].

№ 106 (Амф. № 63). Л. 153.

о вѣровавш... | ѿ люднн жид... | вьскы · речеса | пррчтво ∴ ←

Перед Пс 84, справа от изображения иудея, крещаемого апостолом (Павлом?). 1-й почерк.

Толкование Псевдо-Афанасия на надписание Пс 84, ср.: **о вѣровавшихъ ѿтъ люден · жидовъскыхъ · речеса пророчество ∴** ← [Болонски псалтир 1968: 280]; Ὑπὲρ τῶν πιστευσάντων ἀπὸ τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων ἐλέχθη ἡ προφητεία [Jagić 1917: 170].

№ 107 (Амф. № 64). Л. 159.

їѡасаф ∴

Перед Пс 86, над изображением Асафа. 1-й почерк.

№ 108 (Амф. № 64). Л. 159.

хс на горѣ елеѡньстѣи ← | ѿтѣдѣ ѡснованье спнь | га црквам ·

Там же, над изображением Христа. 1-й почерк.

Вероятно, отсылка к Пс 86:1 с толкованием Псевдо-Афанасия: **Основанья юго на горахъ стѣихъ ∴ Хва на тѣхъ во основа обѣтованикъ оѣе (Т, л. 155).**

№ 109 (Амф. № 65). Л. 159об.

хс въ гробѣ къ ѡцю рѣ ∴

Перед Пс 87, над изображением Христа во гробе. 1-й почерк.

№ 110 (Амф. № 66). Л. 161.

ѡамъ нѣльтанинъ

Перед Пс 88, над изображением Ефама. 1-й почерк.

№ 111 (Амф. № 67). Л. 166об.

похвала | ктъ дѣдъ | прилѣжнѣ ходъ | цаго на бѣ | ю жизнь ∴

Перед Пс 90, над изображением Давида. 2-й почерк.

Парафраз толкования Псевдо-Афанасия на надписание псалма, ср.: **сѣказакъ же повелѣньнѣ ходѣщаго на вѣжнѣ жинѣ** ∴ (Т, л. 166); σημαίνει δὲ προστακτικῶς τὸν κατὰ θεὸν βουλόμενον ζῆν [Jagić 1917: 185-186]. Разночтение **прилѣжнѣ** в списках Псалтыри нами не выявлено<sup>6</sup>.

№ 112 (Амф. № 67). Л. 166об.

члѣвкъ | н...

Там же, над изображением «прилежно ходящего». 2-й почерк.

№ 113 (Амф. № 68). Л. 170об.

оустѣтъ вѣсѣ | пѣмъ · бѣго|вѣствѣствова|ти · и помнѣ|ти бѣ вѣнноу ∴ ←

Перед Пс 91, над изображением Давида. 1-й почерк.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 91, ср.: **оуститъ же вѣсѣ пѣмъ · бѣго|вѣствѣствовати и помнѣти бѣ вѣннѣ** ∴ (Т, л. 168); προτρέπει δὲ πάντας ὁ ψαλμὸς εὐσεβεῖν καὶ μνημονεύειν θεοῦ ἀδιαλείπτως [Jagić 1917: 188].

№ 114 (Амф. № 68). Л. 170об.

ѡ прѣ|ф|н|с|·

да|вы|дѣ ∴

Соответственно с левой и правой стороны от нимба вокруг головы Давида. 2-й почерк.

№ 115 (Амф. № 69). Л. 172.

іс̄ х̄с̄ ∴

Перед Пс 92, над изображением Давида. 2-й почерк.

№ 116 (Амф. № 70). Л. 172об.

пѣррчъ|ство · їже вѣ | четвѣртѣк · | сѣботы | ковѣ тво|ра[х]у на | х̄а ∴

Перед Пс 93, слева от изображения Давида. 2-й почерк.

Парафраз толкования Псевдо-Афанасия на надписание псалма, ср.: **се пѣррчство о х̄а · вѣ четвѣртѣ<sup>к</sup> во сѣботы · сѣвѣтъ вѣ жидовьскы на х̄а** ∴ (Т, л. 171); Καὶ αὕτη ἡ προφητεία περὶ τοῦ Χριστοῦ· τῆ τετάρτῃ γὰρ τοῦ σαββάτου τὸ συμβούλιον ἐγένετο τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Χριστοῦ [Jagić 1917: 190–191].

<sup>6</sup> Отметим, что в списках греческого оригинала Псевдо-Афанасия встречаются разночтения практиκῶς и συντακτικῶς [Jagić 1917: 185–186], однако **прилѣжнѣ** все же оказывается ближе к προστακτικῶς. Таким образом, речь идет скорее об ошибке, а не об особом переводе цитаты (например, с надписи на греческом оригинале миниатюры).



№ 117 (Амф. № 70). Л. 172об.

ДА|ВЫ|Д ∴

Там же, справа от изображения Давида. 2-й почерк.

№ 118 (Амф. № 71). Л. 174.

ХВАЛА ДѢДВА

Перед Пс 94, над изображением молящегося Давида. 2-й почерк.

Вероятно, извлечение из надписания псалма (отсутствующего в основном тексте), ср.: ХВАЛА ПѢНЫЯ ДѢДВА (Т, л. 173об.); Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ [Jagić 1917: 193].

№ 119 (Амф. № 72). Л. 175.

сказаеть црѣкве | новымъ лю|де|мъ | рекш<sup>ѣ</sup> | азъ|ком ∴

Перед Пс 95, над изображением Давида и старца от «язык». 2-й почерк.

Парафраз толкования Псевдо-Афанасия на надписание псалма, ср.: съказакть же црѣкве ∙ и азъкъ зъванъкъ (Т, л. 175); σημαίνει δὲ τὴν ἐκκλησίαν καὶ τὴν τῶν ἐθνῶν κλήσιν [Jagić 1917: 194].

№ 120 (Амф. № 73). Л. 177.

аггѣс ∴ дѣдъ | црѣ

Перед Пс 97, над изображением Давида. 2-й почерк.

№ 121 (Амф. № 74). Л. 178.

іс ∙ хс ∴ ←

Перед Пс 98, над изображением Христа на престоле. 2-й почерк.

№ 122 (Амф. № 74). Л. 178.

се іа|влѣ|ть црѣ|ство хво | и званье | вѣрнымъ | ї введе|ньк ∴ ←

Там же, слева от изображения Христа, над изображением коленопреклоненного человека. 2-й почерк.

Толкование Псевдо-Афанасия на надписание псалма, ср.: съ псалмъ ∙ іавлѣть црѣство хво ∙ и званіе вѣрнымъ ∙ и въведеник ∴ (Т, л. 180); Καὶ οὗτος ὁ ψαλμὸς φανεροῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν κλήσιν τῶν πιστῶν καὶ εἰσαγωγήν [Jagić 1917: 199].

№ 123 (Амф. № 75). Л. 179.

вси рѣ<sup>н</sup> | члвцї | пон|тѣ бѣ | въ мо|литва|хъ ∴ ←

Перед Пс 99, слева от изображения поющих «человеков». 2-й почерк.

Толкование Псевдо-Афанасия на Пс 99:1, ср.: **всьи рече члци понте бѡу · въ млтвахъ** ∴ (Т, л. 181); Πάντες, φησίν, οἱ ἄνθρωποι κράζατε τῷ θεῷ ἐν προσευχαῖς [Jagić 1917: 200].

№ 124 (Амф. № 76). 179об.

**дѣд** ∴ | **црь**

Перед Пс 100, слева от изображения Давида. 2-й почерк.

№ 125 (Амф. № 77). Л. 183.

+ **дѣдъ сѣде на црь** | **ствѣ** ∴

После 12-й кафизмы (т. е. после Пс 100), над изображением Давида на троне в окружении воинов. Белая краска на синем фоне. 1-й почерк.

№ 126 (Амф. № 77). Л. 183.

**видѣ дѣдъ црь** ви | **рсавию мьющю** | **са въ виноградѣ** · **ї** | **пославъ поаттъ ю** ∴

Там же, над изображением Вирсавии и смотрящего на нее Давида. Белая краска на синем фоне. 1-й почерк.

Пересказ 2 Цар 11:2, 4, ср.: **И видѣ женоу мьющюса съ полаты** [...] **и посла ддъ слоугы своа. и приведоша ю** (МГАМИД 279/658, л. 235в). Ср. также апокриф о Давиде и Вирсавии (в составе «Сказания о Псалтыри») по старшему списку XIV в. *Соф. 60*: **стоа же на полатахъ видѣ женоу оуриноу мьющю** [Куприянов 1855: 167]; тот же памятник по списку XVI в. другой редакции: «И когда стоаше на полатах, внегода узрѣ жену Уриину, мьющюся въ виноградѣ своем...» [БЛДР 1997: 168]. Упоминание «винограда» в 2 Цар отсутствует, что дает основание предполагать у данного экстратекста апокрифический источник.

№ 127 (Амф. № 77). Л. 183.

и ... **ї. к си[л]ныхъ** | **дѣдв[.]** и | **з...** | **х[.]** **иноп|лем|енни|...**

Там же, над изображением воинов, готовящихся прорваться сквозь строй «иноплеменников». Белая краска на синем фоне. 1-й почерк.

Пересказ 2 Цар 23:16. Ср.: **и разгнашася трие силни. вплъченіе иноплеменникъ** (МГАМИД 279/658, л. 245г).

№ 128 (Амф. № 77). Л. 183.

**градъ** ·

Там же, на изображении осажденного города. 1-й почерк.

№ 129 (Амф. № 77). Л. 183.

[.]ѢДЪ ВЪЖАДА... | ...ТЪДЕНЦА СОУЩА... | ...РАТЪ ВИФ[.]УМА | ...НЕСО|ША  
ЕМУ | ... ХОТѢ|ШЕ ПИТИ

2 Цар 23:15–17. Ср.: и въсхотѣ дѣдъ. и рече кто ма иматъ поити воды  
ѿ равы (!) и въ вифлѣомѣ при вратѣхъ [...] и почерпаша воды ѿ рѣва  
вифлѣомскаго иже въ вратѣ. и вѣземше ю прїидоша къ дѣдъ и не хоташе  
пити ѣм (МГАМИД 279/658, л. 245г). Ср. в Толковой Палее: дѣдъ вже-  
лавшю [разночтение: вжадавшю] пити ѿ стѣденца · вифлеомла [Палея  
Толковая 1896, стб. 808].

Там же, над изображением воина, подносящего Давиду воду. Белая  
краска на синем фоне. 1-й почерк.

№ 130 (Амф. № 80). Л. 189об.

иѡсифъ сонъ ска|закъ | фара|онъ ∴

Перед Пс 104, над изображением Иосифа и фараона. 2-й почерк.

Надпись отсылает, возможно, к толкованию Псевдо-Афанасия на  
104:19 («Дондеже прииде слово его»), где «слово» Иосифа объясняется  
как его рассказ о внушенных свыше сновидениях (однако не фараону,  
а отцу и братьям): Иосифоу слово о снѣхъ хсоу слово оче (Т, л. 195об.).

№ 131 (Амф. № 82). Л. 201об.

дѣдъ | ѡ агіѡс

Перед Пс 107, над изображением Давида. 2-й почерк. В словах ѡ агіѡс  
буква а вписана в ѡ.

№ 132 (Амф. № 83). Л. 202об.

снѣ къ ѡцю глѣть · | на днавола · и на | июду · лестыца · ѡ|ба бо на хѣа  
въ|згѣласта ∴

Перед Пс 108, над изображением Бога Отца и Бога Сына. 1-й почерк.

Парафраз толкования Псевдо-Афанасия на Пс 108:1–2, ср.: Снѣ къ  
оцю глѣть ∴ [...] Грѣшница днавола · тѣ бо грѣшнико поистинѣ ·  
льстива же июдова · ова бо на хѣ възгѣласте ∴ (Т, л. 210об.); Ὁ υἱὸς πρὸς  
τὸν πατέρα λέγει [...] Ἀμαρτωλοῦ τοῦ διαβόλου· αὐτὸς γὰρ ἀμαρτωλὸς πρὸς  
ἀλήθειαν. δολίου δὲ τοῦ Ἰουδα. ἄμφω γὰρ κατὰ τοῦ Χριστοῦ ἐλάλησαν [Jagić  
1917: 230–231].

№ 133 (Амф. № 83). Л. 202об.

иѡ хс

Слева от нимба вокруг головы Бога Отца (sic!). 2-й почерк.

№ 134 (Амф. № 83). Л. 202об.

і̄с̄ х̄с̄

Слева (первое слово) и справа (второе) от нимба вокруг головы Бога Сына. 2-й почерк.

№ 135 (Амф. № 84). Л. 208об.

ч̄л̄в̄ка оӯстити пр̄р̄ч̄тво | непр̄станьно п̄в̄ти | б̄а ·

Перед Пс 110, над изображением Асафа. 1-й почерк.

Из толкования Псевдо-Афанасия на 110:1, ср.: пр̄р̄ч̄ство оӯстити ч̄л̄в̄ка · ако потр̄в̄ба к̄сть непр̄станьно п̄в̄ти б̄а (Т, л. 214об.); Ἡ προφητεία προτρέπει τὸν ἄνθρωπον, ὅτι χρῆ ἀπαύστως ὑμνεῖν τὸν θεόν [Jagić 1917: 235].

№ 136 (Амф. № 85). Л. 209об.

дав̄ыд̄ ц̄р̄ь ·

Перед Пс 111, над изображением Давида. 1-й почерк.

№ 137 (Амф. № 86). Л. 211.

гор̄ы в̄з[ы] | грашас̄а

Перед Пс 113, над изображением гор в сцене Крещения Господня. 1-й почерк.

Начало стиха Пс 113:4.

№ 138 (Амф. № 86). Л. 211.

ї̄ ва̄птисі̄ | с̄

Там же, над изображением Иоанна, крестящего Иисуса. 1-й почерк. Следует читать: ἡ Βάπτισις.

№ 139 (Амф. № 86). Л. 211.

і̄ω̄

Там же, над изображением Иоанна Крестителя. 1-й почерк.

№ 140 (Амф. № 86). Л. 211.

і̄с̄ х̄с̄

Там же, над изображением Иисуса Христа. 1-й почерк.

№ 141 (Амф. № 87). Л. 213.

х̄вала нов̄ыми людьми · прино | сима х̄ви · сп̄б̄юцими на в̄т̄ | р̄ч̄ · ←

Перед Пс 114, над изображением гор в сцене Крещения Господня. 1-й почерк. Слова **новъыми людьми** исправлены той же рукой из первоначально написанного **новымъ людемъ**. Надстрочные знаки над первой строкой записи, если они имелись, утрачены при обрезании листов под новый переплет.

Толкование Псевдо-Афанасия на надписание псалма («Аллилуия»), ср.: **хвала приносима х̄ви · новъыми людьми · сп̄б̄ющими на в̄ѣроу** ∴ (Т, л. 220об.); Αἴνος προσφερόμενος τῷ Χριστῷ ὑπὸ νέου λαοῦ, προκόπτοντος εἰς τὴν πίστιν [Jagić 1917: 242].

№ 142 (Амэф. № 88). Л. 213об.

**д̄в̄д̄ ц̄рь**

Перед Пс 115, слева и справа от нимба вокруг головы Давида. 1-й почерк.

№ 143 (Амф. № 89). Л. 214.

**ч̄л̄вц̄ӣ б̄а сла|вать ∴**

Перед Пс 116, над изображением «человеков». 1-й почерк.

Вероятно, из толкования Псевдо-Афанасия на надписание псалма («Аллилуия»), ср.: **хвала б̄ж̄ниа ежже славать ч̄л̄вцӣ б̄а** ∴ (Т, л. 222об.); Αἴνος θεϊκός, δι' οὗ δοξάζουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεόν [Jagić 1917: 243].

№ 144 (Амф. № 90). Л. 214об.

**д̄в̄д̄ ц̄рь**

Перед Пс 117, над изображением Давида. 1-й почерк.

№ 145 (Амф. № 91). Л. 219об.

**к̄зд̄ра п̄р̄рк̄ъ | пишеть п̄л̄[тр̄ь]**

После 16-й кафизмы (т. е. после Пс 116), над изображением пишущего Ездры. Белая краска на синем фоне. 2-й почерк.

№ 146 (Амф. № 91). Л. 219об.

**б̄л̄ж̄н̄[ъ]... | ж̄ь и[ж]... | н...**

Там же, в свитке в руках Ездры. 1-й почерк.

№ 147 (Амф. № 92). Л. 239об.

**...[д̄в̄]д̄ъ а̄н̄г̄ла | в̄ьюща люд̄и · ї помо|лиса къ б̄о̄у ∴ ←**

После 17-й кафизмы (т. е. после Пс 118), над изображением ангела, избивающего народ, и молящегося Давида. Белая краска на синем фоне. 1-й почерк.

Пересказ 2 Цар 24:17. Ср.: и рече дѣдъ къ гѣ. вънегда же видѣ а҃гла виоцѣаго люди (МГАМИД 279/658, л. 246в).

№ 148 (Амф. № 92). Л. 239об.

авесоломъ сѣде на | цѣрствѣ | оца сво | его дѣда

Там же, над изображением Авессалома на троне в окружении воинов. Белая краска на синем фоне. 1-й почерк.

№ 149 (Амф. № 92). Л. 239об.

[дѣд]ъ цѣрвь вькѣтсѣ съ а | весоломо | м[ь]

Там же, над изображением битвы Давида и Авессалома (с войсками). Белая краска на синем фоне. 1-й почерк.

№ 150 (Амф. № 92). Л. 239об.

...и вѣжа авесолом | въ чащю лу | га · ї за... | сѣ вла. | ты в[...] | д...

Там же, слева от изображения Авессалома, повисшего на дереве. Белая краска на синем фоне. 1-й почерк.

Пересказ 2 Цар 18:9. Ср.: и повѣ || же авесаломъ [...] и вниде мѣа с нимъ въ чащю лу҃га великаго. и шбитъсѣ емоу глава власы дѣбѣ (МГАМИД 279/658, л. 241б–в).

№ 151 (Амф. № 92). Л. 239об.

авесоломъ вѣжить ·

Там же, слева от изображения Авессалома, скачущего верхом (сцена, хронологически предшествующая № 150; расположена в середине нижней части листа). 1-й почерк.

№ 152 (Амф. № 92). Л. 239об.

... | ... | їва | въ · авесоло | ма висѣ | ца · и ше | дѣ вонь | з... ї · стрѣлъ

Там же, слева и внизу от изображения воина, убивающего Авессалома (фигура последнего — та, к которой сделана подпись № 150). 1-й почерк.

Пересказ 2 Цар 18:10, 14. Ср.: и видѣвыи моужь единъ. и възвѣсти ивавѣ и рече. се видѣхъ висѣща авесалома на доубѣ [...] и въземъ ивавѣ три стрѣлы в роуцѣ свои. и вонзе ѿ въ срѣце авесаломоу (МГАМИД 279/658, л. 241в). Хотя различие ї стрѣлъ зафиксировано в Острожской Библии [Библия 1581: 139об.], оно хорошо объясняется палеографически (ї вместо ї) и могло возникнуть независимым образом в разных ветвях рукописной традиции.

№ 153 (Амф. № 92). Л. 239об.

БАХОУ БО ОУ АВЕСОЛОМА ТАЖКЪТЪ ВЛАСЪТЪ · КГДА БО СТРИЖАШЕ ВЛАСЪТЪ СВОЯ ·  
ОБРѢТАШЕ ·  $\overline{\zeta}$  · КАПИИ ВЪСА В НИХЪ ·  $\div$  ←

Там же, на свободных полях справа и сверху от комплекса миниатюр (снизу вверх и справа налево). 1-й почерк.

Свободный пересказ 2 Цар 14:26. Слово *капь* — русизм, признаваемый не связанным напрямую с омонимичным ему словом *капь* 'образ, статуя' или 'вместилище' [Пичхадзе 2011: 92]. Его появление в данном экстратексте представляет собой загадку. Судя по чтению большинства списков (явно архетипическому)  $\neq$  *капини сребра* (Есф 3:9) в восточнославянском переводе книги Есфирь [Lunt, Taube 1998: 35], в оригинале этим словам соответствует  $\acute{\alpha}\rho\gamma\upsilon\rho\acute{\iota}\omicron\upsilon\tau\alpha\ \acute{\alpha}\lambda\alpha\nu\tau\alpha\ \mu\acute{\upsilon}\rho\iota\alpha$ , древнерусские книжники считали меру, называемую *капью*, равной двум персидским талантам серебра (более 67 кг). В различных источниках, отражающих современные реалии, древнерусская *капь* составляет чаще всего 4–5, иногда до 12 пудов [Кузнецов 1913: 53-56]. История этой меры веса изучена пока недостаточно, но в данном случае нам важен приблизительный порядок цифр, который соответствует показаниям перевода книги Есфирь. Между тем, согласно греческому тексту 2 Цар 14:26, волосы Авессалома весили только двести сиклей (один сикль в среднем составлял 11,4 г). Таким образом, их оценка в «семь капей» — эпическое преувеличение апокрифического свойства.

№ 154 (Амф. № 93). Л. 240об.

ДѢДЪ ·  $\div$

Перед Пс 120, над изображением Давида. 1-й почерк.

№ 155 (Амф. № 93). Л. 240об.

+ Обложихъ рече члвкъмъ очн мон. на заповѣди пррчкы | га. Ѡтоудоу во проповѣдаемъ хъ. градаше помощи | члвкоу ·  $\div$  ←

Перед Пс 120, над изображением Давида. 1-й почерк.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 120:1, ср.: *Ублжихъ рече члвкъмъ очн мон · на заповѣди пррчкы · отътоудж во проповѣдаемъ хъ · градаше во помощи члвкоу ·  $\div$  (Т, л. 241); второе во отсутствует [Болонски псалтир 1968: 416];  $\text{O}\acute{\upsilon}\kappa\ \acute{\epsilon}\kappa\acute{\omicron}\upsilon\phi\iota\sigma\alpha$ ,  $\varphi\eta\sigma\acute{\iota}\nu\ \acute{\omicron}\ \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ ,  $\tau\omicron\upsilon\varsigma\ \acute{\omicron}\varphi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\upsilon\varsigma\ \mu\omicron\upsilon\ \acute{\epsilon}\iota\varsigma\ \tau\acute{\alpha}\ \delta\acute{\omicron}\upsilon\mu\alpha\tau\alpha\ \tau\acute{\omega}\nu\ \pi\rho\omicron\varphi\eta\tau\acute{\omega}\nu$ .  $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\epsilon}\iota\theta\epsilon\nu\ \gamma\acute{\alpha}\rho\ \kappa\eta\rho\upsilon\tau\tau\acute{\omicron}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma\ \acute{\omicron}\ \text{X}\rho\iota\sigma\tau\acute{\omicron}\varsigma\ \eta\rho\chi\epsilon\tau\omicron\ \beta\omicron\theta\eta\eta\sigma\alpha\iota\ \tau\acute{\omega}\ \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omega$  [Jagić 1917: 261]. Пропуск отрицания в начале, из-за чего фраза приобрела противоположный смысл (исконное  $\text{O}\acute{\upsilon}\kappa\ \acute{\epsilon}\kappa\acute{\omicron}\upsilon\phi\iota\sigma\alpha$  — буквально 'Не облегчил'), имеется во всех известных списках и должен быть возведен к архетипу перевода. Ошибочное чтение*

**Обложихъ** отмечено В. Ягичем в Софийской (царя Ивана Александра) псалтыри 1337 г. [Ibid.: 611]; что для нас важнее, оно же присутствует в русском списке *Егор. 582*, л. 330.

№ 156 (Амф. № 94). Л. 241.

ѡ цркви се глѣть прркъ | иже ѡ гзъкъ съ | здаса хѡу ☩ ←

Перед Пс 121, над изображением Давида и Храма. 1-й почерк.

№ 157 (Амф. № 95). Л. 241об.

къ бѡу рѣ моѡмоу възрѣ | хъ. иже на нѣси жи | лице имаши ☩

Перед Пс 122, слева от изображения Давида. 1-й почерк.

№ 158 (Амф. № 95). Л. 241об.

и сла<sup>в</sup> | твоѡ | исполна | ктъ земаю

Там же, под изображением Давида. 1-й почерк.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 122:1, ср.: къ бѡу моѡмоу възрѣхъ · иже на нѣси жилище имаши · и слава твоѡ · исполна ктъ земаю ☩ (Т, л. 242об.); πρὸς τὸν θεόν μου ἀνέβλεψα, ὅστις ἐν οὐρανῷ τὴν κατοικίαν ἔχεις καὶ ἡ δόξα σου πληροῖ τὴν γῆν [Jagić 1917: 262].

№ 159 (Амф. № 96). Л. 242.

лице не бы хъ | столъ въ члвцѣ | ни въ что же бы | въмѣнимъ ☩

Перед Пс 123, слева от изображения Христа. 1-й почерк.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 123:1, ср.: **лице (!) не бѣи хъ столъ члвцѣ · ни въ что же въмѣнимъ** ☩ (Т, л. 243)<sup>7</sup>; то же с чтениями, лучше совпадающими с Хл: **лице не би хъ [...]** би въмѣнѣемъ [Болонски псалтир 1968: 419]; Εἰ μὴ γὰρ ὁ Χριστὸς συνέσθη τῷ ἀνθρώπῳ, εἰς οὐδὲν λογίζεται [Jagić 1917: 263].

№ 160 (Амф. № 96). Л. 242.

іс. хс.

Там же (ниже). 2-й почерк.

№ 161 (Амф. № 97). Л. 243.

глѣть оубо ѡ възвѣ | щеньи кже ѡ ваби | лона ☩ ←

Перед Пс 125, над изображением Иерусалима и возвращающихся в него евреев. 1-й почерк.

<sup>7</sup> Ошибочное чтение не бѣи вместо не бо имеется не только в Т: то же находим в *Егор. 582*, л. 332об.



Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 125:1, ср.: Глѣтъ оубо · въз-  
вращеник · еже отъ вавилона (Т, л. 244об.); λέγει μὲν τὴν ἐπάνοδον ἐκ  
Βαβυλῶνος [Jagić 1917: 264].

№ 162 (Амф. № 97). Л. 243.

єрлм

Там же (ниже). 1-й почерк.

№ 163 (Амф. № 98). Л. 244об.

въсоуѣ оубо на | оуповающата | на ба възстают[.]

Перед Пс 128, слева от изображения «верного человека». 1-й почерк.

№ 164 (Амф. № 98). Л. 244об.

моли|тьсѧ | къ боу | вѣрны|и члвк

Там же, справа от изображения «верного человека». 1-й почерк.

№ 165 (Амф. № 99). Л. 245.

сни гла първозда|наго. из глоубинты | адьскыѧ ∴ ←

Перед Пс 129, слева от изображения Адама. 1-й почерк.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 129:2, ср.: Съ гла първозданаа-  
го ∴ (Т, л. 247); Αὕτη φωνὴ τοῦ πρωτοπλάστου [Jagić 1917: 267]. Дальнейший  
текст отсылает к Пс 129:1: Из глоубинты въззвахъ къ тебѣ ги (Т, л. 247).

№ 166 (Амф. № 100). Л. 245об.

прркъ рѣ не негодовахъ гордыне|ю. како цртва и прчтва сподо|вихъсѧ ∴

Перед Пс 130, слева от изображения Давида. 1-й почерк.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 130:1, ср.: Пркъ рече · не не-  
годовахъ грдынеѧ како црства и прчства · съподовисѧ ∴ (Т, л. 248);  
‘Ο προφητὴς φησὶν· οὐκ ἐνόσησα ὑπερηφανίαν, ὡς βασιλείας καὶ προφητείας  
ἀξιωθεῖς [Jagić 1917: 268]. Причастие ἀξιωθεῖς в Болонской псалтыри  
верно передается как сподовлсѧ [Болонски псалтир 1968: 428], но в ру-  
кописях демонстрирует встречаются и другие чтения: например, сподо-  
вивсѧ (Егор. 582, л. 338). Поэтому и съподовисѧ в Хл может отражать  
одно из позднейших чтений.

№ 167 (Амф. № 100). Л. 245об.

дѣдъ | црѣ

Там же, справа от изображения Давида. 1-й почерк.

№ 168 (Амф. № 101). Л. 246.

+ **Г**ако ѿ него по пльти. самъ во | речѣ ѿ дѣда. навъикнѣте ѿ мѣ<sup>т</sup>е | тако кротко ксмь. ꙗ смѣренъ срдцм | баше же и дѣдъ кротокъ ∴ | **К**латъ во см и не раскактъса. | поставль завѣтъ свои дѣдвн | глѣть же дѣвоу вѣю ∴ ← | из неѧ | же х̄с ∴

Перед Пс 131, над изображением Богородицы с Младенцем Христом и обращенного к ним Давида. 1-й почерк. В слове срдцм после м возможен ъ, утраченный при обрезании листа. Однако это маловероятно, так как выше употреблены надстрочные буквы в слове мѣ<sup>т</sup>е.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 131:1–2, ср.: 1) **Г**ако из него по пльти · самъ во речеса и отъ дѣда || навъикнѣтъ (!) отъ мене · тако кроткъкъ есмь · и смѣреномъ срдцемъ · баше же и дѣдъ кротъ (!) ∴ (Т, л. 248–248об.); Ὁς ἐξ αὐτοῦ τὸ μετὰ σάρκα· αὐτὸς γὰρ εἶπεν ὁ ἐκ Δαυίδ· μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ ὅτι πρᾶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· ἦν δὲ καὶ ὁ Δαυὶδ πρᾶος [Jagić 1917: 268]; 2) **К**латъ во см и не раскактъса · поставль завѣтъ свои дѣдвн · глѣть же дѣвоу вѣж ∴ (Т, л. 248об.); Ὡμοσε γὰρ καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, στήσας τὴν διαθήκην αὐτοῦ τῷ Δαυίδ· λέγει δὲ τὴν παρθένον τὴν θεοτόκον [Jagić 1917: 268]. Слова из неѧ | же х̄с — вероятно, дополнение писца Хл.

№ 169 (Амф. № 101). Л. 246.

дѣдъ црѣ ∴

Там же, ниже, над изображением Давида. 1-й почерк.

№ 170 (Амф. № 101). Л. 246.

мр. ѿн

Там же, ниже, над изображением Богоматери. 2-й почерк.

№ 171 (Амф. № 101). Л. 246.

іс | х̄с ∴

Там же, ниже, над изображением Христа. 2-й почерк.

№ 172 (Амф. № 102). Л. 247об.

пѣньѣ вьсокыхъ. [.]ир... | верховныхъ

Перед Пс 133, над заглавием. 1-й почерк.

Из надписания Пс 133 с толкованием Псевдо-Афанасия, ср.: пѣние вьсокыхъ · сирѣчь врьховьнихъ (Т, л. 250об.); Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· ᾄσμα τῶν ὑψηλῶν [Jagić 1917: 271].

№ 173 (Амф. № 102). Л. 247об.

+ повелѣвакть | дхъ стъи вѣрны<sup>м</sup> | непрестанно сла|вити | га ∴

Там же, над изображением Храма и «верного». 1-й почерк.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 133:1, ср.: **Повелѣваетъ дхъ стъи · вѣрныимъ непрѣстанно · влвити га ∴** (Т, л. 250об.); Παρακελεύεται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῖς πιστοῖς ακαταπαύστως εὐλογεῖν τὸν κύριον [Jagić 1917: 271].

№ 174 (Амф. № 103). Л. 248об.

аги|ωс | си|мо|нь | зи|лот ∴

1-й почерк.

№ 175 (Амф. № 103). Л. 248об.

мр ѿв.

1-й почерк.

№ 176 (Амф. № 103). Л. 248об.

іс хс

1-й почерк.

№ 177 (Амф. № 103). Л. 248об.

їѡ. прѣтча.

Записи № 174–177 помещены после 18-й кафизмы (т. е. после Пс 133), над изображением соответствующих лиц, написанных как единый деисусный чин. 1-й почерк.

№ 178 (Амф. № 104). Л. 250.

двѣдъ цръ запо[.]ѣ[.]|кть соломоно...зда|ти цркъв

После молитвы, завершающей 18-ю кафизму. Над изображением Давида на троне, обращающегося к Соломону. Белая краска на синем фоне. 2-й почерк.

№ 179 (Амф. № 104). Л. 250.

прѣставленье | двѣда ц[<sup>с</sup>]рѣ

Там же, над изображением усопшего Давида. Белая краска на синем фоне. 2-й почерк.

№ 180 (Амф. № 105). Л. 250об.

хвала. англакага ∴

Перед Пс 134, над изображением ангелов. 2-й почерк.

№ 181 (Амф. № 105). Л. 250об.

а̄ Кымъ во повелѣва|кть дхъ ст̄ын. нъ | вѣрнымъ. прилѣ|питиса хота-  
шимъ | вѣѣ ∴ ← | в̄ Вѣ црквахъ кгда | соутъ вѣрнии. и | храмъ бни и  
двѣ|рь. цркы ксть ∴

Там же, слева от изображения ангелов и заголовка 19-й кафизмы и Пс 134. 1-й почерк. Числа а̄ и в̄ расположены немного левее и выше остального текста.

№ 182 (Амф. № 105). Л. 250об.

[.]юди вѣрны|...щество | [. .]вѣ створи ∴

В нижней половине страницы, на левом поле. 1-й почерк.

№ 183 (Амф. № 105). Л. 250об.

ха̄ ѡць ѡковъ | отрокъ мои | егоже избра. исана въпи...

В нижней половине страницы, на правом поле. 1-й почерк. Над словом ѡковъ — знак ← с двумя точками над ним.

Из толкования Псевдо-Афанасия на Пс 134:1–4. Ср.: Кымъ во повелѣвакть дхъ ст̄ы · нъ вѣрнымъ · прикоупитиса хоташимъ вѣѣ ∴ [...] Вѣ црквахъ кгда соутъ вѣрнии · и храмъ бни · и двѣрь цркы ксть ∴ [...] Ха̄ оць · иковъ во отрокъ мои · егоже избѣрахъ · исана въпиетъ ∴ [...] Люди вѣрныа · щество себе створи · (Т, л. 251); Τίσιν ἐπιτάσσει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀλλ' ἢ τοῖς πιστοῖς ἐνοῦσθαι μέλλουσι τῷ θεῷ [...>+] Ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ὅταν ὤσιν οἱ πιστοί· οἶκος γὰρ θεοῦ καὶ αὐλή ἡ ἐκκλησία [...] Τὸν λαὸν τὸν πιστὸν οὐσίαν ἑαυτῷ περιεποιήσατο [...] Τὸν Χριστὸν ὁ πατήρ· Ἰακώβ γὰρ ὁ παῖς μου, ὃν ἐξελεξάμην, ὁ Ἠσαίας κράζει [Jagić 1917: 271–272]. Чтение большинства русских и южнославянских [Idem 1907: 685] списков прикоупитиса, по-видимому, архетипно, однако в Болонской псалтыри находим присовѣкоупитиса [Болонски псалтир 1968: 433], что косвенно свидетельствует о необходимости правки данного места в глазах позднейших книжников<sup>8</sup>. Можно думать, что и чтение прилѣпитиса не изобретено писцом экстратекста, а взято им из антиграфа.

<sup>8</sup> Очевидно, слова с корнем прикоуп-, известные ряду древнейших памятников, в частности, со значением присоединения [Срезневский 1902: 1417–1418], в дальнейшем употреблялись лишь со значением приобретения.

№ 184 (Амф. № 106). Л. 252.

ДБД ·

Перед Пс 135, над изображением Давида. 1-й почерк.

№ 185 (Амф. № 106). Л. 252.

многа во рече бл҃гннѣ | б҃нѣа. тѣмь бл҃годѣшь | нѣ рече исповѣдантеса | дхъ ст҃ын  
повелѣваеть | тако в вѣкь мѣть его ∴ (т) | Мѣть во б҃нѣа. и въ | н҃ынѣшнемь  
вѣ | цѣ. и в боудѣще | мь пребываекть | не скоудѣши ∴ ←

Там же, справа от изображения Давида. 1-й почерк.

Толкование Псевдо-Афанасия на Пс 135:1 (выписанное вместе с частью толкуемого стиха и знаком «толк»). Ср.: М̄нога рече бл҃гнѣ (!) б҃нѣа · тѣмь бл҃годѣшно рече · исповѣдантеса · дхъ ст҃ын повелѣваекть ∴ А̄ко въ вѣкы мѣсть его ∴ Мѣсти во б҃нѣа · и въ н҃ынѣшнимь вѣцѣ · и въ боудѣщимь · прѣбываекть не скоудѣши ∴ (Т, л. 253); Πολλή, φησίν, ἡ ἀγαθότης τοῦ θεοῦ· διὸ εὐθύμως, φησί, ἐξομολογεῖσθαι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον προστάσσει. οὔτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος γὰρ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι μένει ἀνεξάλειπτον [Jagić 1917: 274].

№ 186 (Амф. № 107). Л. 253.

Г-к ѡтроци | въ плѣнѣ ∴

Перед Пс 136, над изображением трех отроков. 2-й почерк.

№ 187 (Амф. № 107). Л. 253.

рѣка вавилоньска ∴

Там же, на изображении «реки Вавилонской». 2-й почерк.

№ 188 (Амф. № 108). Л. 253об.

захарьнна мб̄. [..]в[..] | ва ∴

Перед Пс 137, слева от изображения пророка Захарии. 1-й почерк. Предположительная реконструкция окончания: ѿ дѣдо | ва.

Вероятно, вариант (или парафраза) надписания псалма, встречающийся лишь в части греческих списков, ср.: ψαλμός τῷ Δαυίδ Ζαχαρίου [Rahlfs 1931: 321], а в том числе в толкованиях Псевдо-Афанасия: п̄мь дѣдвѣ · и захариннѣ (Т, л. 256об.); в опубликованном В. Ягичем греческом тексте иначе — слово ψαλμός отсутствует, а имена Давида и Захарии относятся к последующему слову — προφητεία [Jagić 1917: 278]. Чтение молитвы (или его греческое соответствие) в рукописной традиции Псалтыри неизвестно.

№ 189. Л. 254.

○ ст̄ѣи ѿ пр̄ѣце поспѣши ми

На нижнем поле. 1-й почерк. Край листа сильно потерт; можно допустить, что после **ми** читалось еще несколько букв (хотя запись выглядит завершенной).

Запись № 189 до сих пор не воспроизводилась. В настоящее время (с учетом упоминания «отца Симона» в записи на л. 98об., дополнения Деисуса изображением апостола Симона Зилота на л. 248об. и подчеркнуто масштабного образа Благовестия Захарии на л. 285об.) существует две основные гипотезы: 1) Симон — писец рукописи; 2) Симон — заказчик; в этом случае писец мог носить имя Захария [Смирнова 2022: 196–197]. Особняком в литературе стоит мнение о «патрональном» значении миниатюр *Хл* с изображением Иоанна Предтечи [Уханова 2016]<sup>9</sup>. Приведенная запись на л. 254 (никем до сих пор не отмечавшаяся) подтверждает предположение Е. В. Ухановой, хотя лишь отчасти: Иоанн Предтеча мог быть небесным покровителем самого писца (а не места, для которого предназначался вклад). На наш взгляд, для уверенного соотнести Симона, Иоанна и Захария с патронами исполнителя, заказчика и, возможно, какого-то третьего лица (храма, монастыря?) недостает данных.

№ 190 (Амф. № 109). Л. 254об.

захарьина пѣ<sup>с</sup> | къ бѡѣ в расѣѣнни ∴

Перед Пс 138, над изображением юного пророка Захарии. 1-й почерк.

Вариант (или парафраз) надписания данного псалма — той его части, которая присутствует лишь в некоторых греческих списках: *Захарίου ἐν τῇ διασπορᾷ* [Rahlfs 1931: 322]. Ср. в толковании Псевдо-Афанасия: *захари (!) въ расѣнне (!) · прѣство ꙗвлѣтъ (Т, л. 257об.); ἐν τῇ διασπορᾷ ἢ προφητεία σημαίνει* [Jagić 1917: 279].

№ 191 (Амф. № 110). Л. 259.

дѣдъ цр̄ь молит... | къ бѡѣ. и глѣтъ [м.] | лнтвѣ снѡ. г̄ѣ оусл... | ∴ внегода гонаше ... | снѣт̄ кго ѡвессало[м .] | и ѡби... | лъ вѣ... | пеще...

Перед Пс 142, над изображением Давида, молящегося среди воинов на виду у Авессалома. 1-й почерк.

Компиляция, включающая цитаты из Пс 142:1 (*Г̄ѣ оуслыши*), надписания данного псалма (ср.: *пса̄. дѣдѣтъ егда гонаше и снѣт̄ (!) его. авессалмъ (!)*:

<sup>9</sup> В то же время мы не можем принять взгляд исследовательницы на датировку манускрипта и согласиться с ее мнением о одновременности миниатюр, придерживаясь в данных вопросах мнения А. С. Преображенского [2017] и Э. С. Смирновой [2017, 2020, 2022].

Т, л. 263об.) и, вероятно, отсылку к 2 Цар 17:9, где упоминается укрытие Давида. В Царствах, однако, говорится не о пещере, а о горе: κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν; ср. в полном славянском переводе — **сѣкрылсѧ самъ не на которомъ хлѣмѣ** (МГАМИД 279/658, л. 240в.); ср. в болгарском списке: **сѣкрылсѧ естѣ на нѣкоторѣмъ хлѣмѣ** (F.I.461, л. 58).

№ 192 (Амф. № 111). Л. 261об.

д[в]дѣ

Перед Пс 143, слева от изображения Давида, убивающего Голиафа. 1-й почерк.

№ 193 (Амф. № 111). Л. 261об.

голиаде | не надѣяти | сѧ на вроу[ж]ь | е

Там же, справа от того же изображения. 2-й почерк.

№ 194 (Амф. № 112). Л. 264.

а̄н̄гл

Перед Пс 145, слева от изображения ангела. Киноварь. 1-й почерк.

№ 195 (Амф. № 112). Л. 264.

заха|рна

Там же, справа от изображения Захарии. Киноварь. 1-й почерк.

№ 196 (Амф. № 112). Л. 264.

хвала пра|з̄дника пак̄... | славы не ра|здрушимъ...

Там же, правее и выше № 196. Слово хвала — киноварью. 1-й почерк.

№ 197 (Амф. № 113). Л. 265.

а̄н̄гл ·

Перед Пс 146, слева от изображения ангела. Киноварь. 1-й почерк.

№ 198 (Амф. № 113). Л. 265.

заха|рна

Там же, справа от изображения Захарии. Киноварь. 1-й почерк.

№ 199 (Амф. № 113). Л. 265.

пѣ̄ англа · | праз̄дника | сѣ̄. и памл|ть славы сѣ̄... | а̄н̄глъ во ска|-  
зактѣсѧ пр[а]|здникъ. а | захарита па...

Там же, правее № 198. Начало надписи: пѣ̑ а̑н̑г̑л̑ка̑ · | праздника — киноварью. 1-й почерк.

Ср. толкование Псевдо-Афанасия на Пс 146:1: пѣ̑ а̑н̑г̑л̑ска̑а̑ · праздь||-ника с̑г̑а̑ и̑ пам̑ати̑ сла̑[в]ы̑ с̑т̑ы̑ · а̑н̑г̑л̑ъ̑ во̑ съ̑каза̑[е]ть̑с̑а̑ праздьникъ̑ · а̑ зах̑ар̑иа̑ пам̑а̑ть̑ ∴ (Т, л. 268об.–269); Ὕμνος ἀγγελικὸς ἑορτῆς ἁγίας καὶ μνήμης δόξης ἁγίας. Ἀγγελὸς γὰρ ἐρμηνεύεται ἑορτή, Ζαχαρίας δὲ μνήμη [Jagić 1917: 295]. Ошибочное чтение а̑н̑г̑л̑ъ̑ совпадает с чтением большинства древнерусских списков; в южнославянских Болонской и Погодинской псалтырях в соответствии с Ἀγγελὸς находим правильное<sup>10</sup> а̑н̑г̑ел̑ [Idem 1907: 685; Болонски псалтир 1968: 467].

№ 200 (Амф. № 114). Л. 265об.

ѣ̑р̑л̑м̑ъ̑ ∴

Перед Пс 147, над изображением Иерусалима. Киноварь. 1-й почерк.

№ 201 (Амф. № 115). Л. 266.

вод̑ы̑ пр̑ев̑ы̑ш̑на̑ла̑ | н̑б̑с̑ъ̑

Киноварь. 1-й почерк.

№ 202 (Амф. № 115). Л. 266.

ω̑г̑н̑ъ̑

Киноварь. 1-й почерк.

№ 203 (Амф. № 115). Л. 266.

с̑л̑н̑ц̑е̑

Киноварь. 1-й почерк.

№ 204 (Амф. № 115). Л. 266.

л̑ч̑на̑

Киноварь. 1-й почерк.

№ 205 (Амф. № 115). Л. 266.

а̑н̑г̑ли̑

Киноварь. 1-й почерк.

<sup>10</sup> Но, видимо, нетипичное для древнерусских переписчиков в силу передачи үу не через гг, а фонетически, через нг.



№ 206 (Амф. № 115). Л. 266.

дхъ бѣрѣ<sup>н</sup>

Киноварь. 1-й почерк.

№ 207 (Амф. № 115). Л. 266.

хвал[.]<sup>н</sup> | вси

Киноварь. 1-й почерк.

№ 208 (Амф. № 115). Л. 266.

іс̄ х̄с̄

Киноварь. 1-й почерк.

№ 209 (Амф. № 115). Л. 266.

силы

Киноварь. 1-й почерк.

№ 210 (Амф. № 115). Л. 266.

горы.

Киноварь. 1-й почерк.

№ 211 (Амф. № 115). Л. 266.

вѣ | тр.

Киноварь. 1-й почерк.

№ 212 (Амф. № 115). Л. 266.

вси лю | дик ✦

Киноварь. 1-й почерк.

№ 213 (Амф. № 115). Л. 266.

дрѣва

Киноварь. 1-й почерк.

№ 214 (Амф. № 115). Л. 266.

зми[.]вс̄

Киноварь. 1-й почерк.

№ 215 (Амф. № 115). Л. 266.

звѣри...

Записи № 201–215 помещены перед Пс 148, над соответствующими элементами единой сцены. Киноварь. 1-й почерк.

№ 216 (Амф. № 116). Л. 267.

+ вѣрным... | заповѣдакт... | пѣти пѣ та|иною · еже | ксть новоу ∴

Перед Пс 149, справа сверху от изображения храма и «верных». Киноварь. 1-й почерк.

Ср. толкование Псевдо-Афанасия на Пс 149:1: **Вѣрнымъ заповѣда-  
еть · пѣти пѣснь танжж · еже есть новж ∴** [Болонски псалтир 1968: 474].

№ 217 (Амф. № 117). Л. 268.

двѣ (!) црь

Перед Пс 150, над изображением Давида с музыкантами. Киноварь. 1-й почерк.

№ 218 (Амф. № 117). Л. 268.

Ѣдиного ра|зоумѣте | ба · трцю сѣни ∴

Там же, справа внизу от изображения. Киноварь. 1-й почерк.

Ср. толкование Псевдо-Афанасия на Пс 150:1: **[Ѣ]диного разоумѣте  
ба троицж сѣжж ∴** ← [Болонски псалтир 1968: 475]. Разночтение в Хл совпадает с текстом ряда древнерусских списков: **Ѣдино разоумѣте ба.  
трцю сѣни (Егор. 582, л. 370)<sup>11</sup>**.

№ 219 (Амф. № 118). Л. 270об.

вожа|ше га въ |днь ѡбла|комь

Перед 1-й библейской песнью, слева сверху от изображения ангела. 1-й почерк.

№ 220 (Амф. № 118). Л. 270об.

море чермь|нож ∴

Там же, над изображением моря. 1-й почерк.

№ 221 (Амф. № 118). Л. 270об.

снове | же ѳзлѣ|ви про|идоша | посоу|хъ ∴

<sup>11</sup> В рукописи Т окончание, содержащее Пс 150, утрачено.

Там же, справа от изображения перешедших море евреев. 1-й почерк, первая буква **в** – 2-й почерк.

№ 222 (Амф. № 119). Л. 272.

поустыни процвь | те како кри | нть ∴

После 1-й библейской песни, слева от изображения ангела, проводящего евреев через Чермное море. 1-й почерк.

№ 223 (Амф. № 119). Л. 272.

мон | си |

Там же, слева от изображения Моисея. 1-й почерк.

№ 224 (Амф. № 119). Л. 272.

оубоаш | аста ба ... его...

Там же, а свитке в руке у Моисея. 2-й (?) почерк.

№ 225 (Амф. № 121). Л. 276об.

амвакоу | м ∴

Перед 4-й библейской песнью, над изображением Аввакума, переносимого ангелом. 1-й почерк.

№ 226 (Амф. № 121). Л. 276об.

данил. | в ровѣ ∴

Там же, над изображением Даниила. 1-й почерк.

№ 227 (Амф. № 122). Л. 278об.

зорл | вече | рнла ∴

1-й почерк.

№ 228 (Амф. № 122). Л. 278об.

зорл | оутрьнл | га ∴

Записи № 227–228 расположены на нижнем поле в конце 4-й библейской песни (но в связи с 5-й песнью, начинающейся на л. 279). Над символическим изображением «зори вечерней» и «зори утренней». 1-й почерк. Надписи отсылают к Ис 26:9: **Отъ ноци оутрьнюють дхъ мои к тебе** (Хл, л. 279). Э. С. Смирнова [2017: 219] приводит параллели из греческих псалтырей X–XI вв. с близкой иконографической композицией

(Исаия в сопровождении «Ночи» и «Утра» с соответствующими подписями).

№ 229 (Амф. № 122). Л. 278об.

іса|на|

Там же, над изображением Исаии (между изображений «зорь»). 2-й почерк.

№ 230 (Амф. № 124). Л. 281.

т[.]іѡн.

пѣдо|н :· | ,

После 6-й библейской песни, над изображением трех отроков в печи огненной. 2-й почерк. Искажённое греческое τριών παίδων.

№ 231 (Амф. № 125). Л. 283.

триє ѿтроци

В начале 8-й песни, над изображением трех отроков. 1-й почерк.

№ 232 (Амф. № 125). Л. 283.

цѣрь навхо|до|но|со|р :·

Там же, над изображением царя Навуходоносора и его воинов. 1-й почерк.

№ 233 (Амф. № 126). Л. 284.

гав<sup>р</sup>

1-й почерк.

№ 234 (Амф. № 126). Л. 284.

ѿ.ѡ

Записи № 233–234 расположены перед 9-й библейской песнью, над изображением Благовещения. 1-й почерк.

№ 235 (Амф. № 126). Л. 284.

ѿ.ѡ

1-й почерк.

№ 236 (Амф. № 126). Л. 284.

... | вє.ѿ

Записи № 235–236 расположены там же, слева (первое слово) и справа (второе) от изображения встречи Богоматери с Елизаветой. 1-й почерк. Здесь и в предыдущей записи Амфилохий читает (восстанавливает?)  $\text{мѣр ѿн}$  (дважды) и  $\text{елисавеѣ}$  [1873: 27], однако в рукописи соответствующие фрагменты отсутствуют (лист обрезан).

№ 237 (Амф. № 126). Л. 284.

м

Там же, под словом  $\text{ѿн}$  второй записи. Особый почерк. Вероятно, неоконченное  $\text{мѣр}$  (попытка восстановить утрату?)

№ 238 (Амф. № 127). Л. 285об.

$\text{за}^{\text{ч}}\text{тъе} \mid \text{с}^{\text{т}}\text{го}$

$\text{захарна} \leftarrow$

После 10-й библейской песни (Лк 1:68–79). Последнее слово — над изображением Захарии, первые два — над изображением благословляющего его архангела Гавриила. 2-й почерк.

№ 239 (Амф. № 127). Л. 285об.

$\text{рж}^{\text{с}}\text{тво} \text{ѣ} \text{пр}^{\text{д}}\text{гча}$

Там же, над изображением Елизаветы, готовящейся родить. 2-й почерк.

№ 240 (Амф. № 127). Л. 285об.

$\text{по ѣ. дѣни при} \mid \text{доша} \text{вбръз} \dots \text{о} \mid \text{трочати} \text{и} \text{[.]а} \dots \mid \text{х}^{\text{с}}\text{тъ} \text{и} \text{именемъ} \text{в} \mid \text{ѣ} \text{а} \text{кго} \cdot$

Там же, над изображением Захарии и иереев. 2-й почерк. Цитата из Лк 1:59 (с разночтением в виде приращения -тъ в имперфекте 3 мн., характерного для древнерусских списков), ср.:  $\text{въ осмѣи днѣ} \text{придоша} \text{обръзати} \cdot \text{отрочате} \cdot \text{ї нарицаах}^{\text{с}}\text{тъ} \text{к} \text{именемъ} \text{оца} \text{свогго}$  (*Син. Тип. 1*, л. 92об.).

№ 241 (Амф. № 127). Л. 285об.

$\text{ѣ}[\text{w}]$

Там же, на дощечке в руках у Захарии (в соответствии с рассказом Лк 1:63). 2-й почерк.

Вторая буква читается предположительно (вероятно, она изображена недописанной).

№ 242. Л. 291.

а.  $\text{к} \text{[.]}$   $\text{д} \cdot \text{д} \cdot \text{л} \cdot \text{к} \cdot \text{ь}$

На нижнем поле. 1-й почерк. После  $\vec{\kappa}$  — дыра в пергамене.

С учетом того что на месте дыры находилось не более одной буквы, а также предполагаемого (но отсутствующего или полностью стертого) титла над буквой л, данную тайнопись следует читать как: а; ( $\vec{\kappa}$  + [ $\vec{\kappa}$ ]=) м; ( $\vec{д}$  +  $\vec{д}$ =)и; (л +  $\vec{\kappa}$ =)н; ь, т. е. «аминь». Маргиналия интересна как ранний пример «цифирной» тайнописи, известной в древнерусских рукописях лишь с начала XIV в. [Сперанский 1929: 108]; ср. также аналогичную запись слова «аминь» в Евангелии 1362 г. *Соф.* 3 [СК XIV: 270].

\* \* \*

Какие выводы можно сделать на основании публикуемых экстратекстов и параллелей к ним? Прежде всего надо отметить: полностью подтвердилось наблюдение Э. С. Смирновой, что изготовители *Хл* широко привлекали толкования Исихия Иерусалимского (Псевдо-Афанасия), причем пользовались готовым славянским переводом (это прямой источник большинства экстратекстов). Можно уточнить, что эти толкования были им доступны в достаточно древнем русском списке, уже содержавшем некоторые чтения, общие с дошедшими до нас рукописями (более детально осветить этот вопрос невозможно из-за отсутствия критического издания текста), но еще сохранившем следы орфографии архетипа (что отражено, в частности, в ю = ж в экстратексте № 74).

Книжник, осуществлявший подбор цитат, проявил не только отличное знание этого памятника, но и большое мастерство в сокращении и обработке текста. В целом, когда текст толкований не сокращается, экстратексты весьма точно следуют за источником; там же, где последний редактируется, проявляются немногочисленные диалектизмы, представленные новгородским смешением ц/ч и и/ѣ: *газгыцьска* л. 30 (№ 31), *зимьстии* л. 75 (№ 59)<sup>12</sup>. Не содержа особенно богатого языкового материала, толковые фрагменты из *Хл* в то же время являются ценным свидетельством распространения в Древней Руси упомянутого древнего перевода.

Наряду с толкованиями Исихия наши книжники, по-видимому, располагали и иными источниками. Среди них — канон Параклитика (л. 1, № 1), Никодимово Евангелие (л. 26, № 28), а также ряд библейских или апокрифических фрагментов. Надежно отождествить последнее с какими-то конкретными текстами, несмотря на наличие ряда более или менее точных параллелей, не удастся. Не исключено, что если не все подобные надписи, то по крайней мере их часть была переведена

<sup>12</sup> Новгородизм присутствует и в полностью самостоятельной записи: *прѣгце* л. 254 (№ 190).

с греческих комментариев к миниатюрам, имевшимся в протографе Хл, как это предполагает Э. С. Смирнова в отношении экстратекстов № 227 и 228 [Смирнова 2020: 219]. Едва ли при этом, судя ряду употребленных русизмов, у этих надписей был промежуточный южнославянский протограф. Из экстратекстов, не имевших какого-либо книжного источника, следует отметить прежде не публиковавшуюся запись писца на л. 254 (№ 189) с упоминанием Иоанна Предтечи.

Надеемся, что в будущем набор параллелей к экстратекстам Хл будут пополнен, а настоящая публикация послужит побудительным мотивом для более глубокого изучения палеографических особенностей данной рукописи.

### Сокращения

Хл – Псалтирь (Хлудовская славянская), ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 3, вторая четверть XIV в.

Т – Толковая Псалтирь (Толстовская), РНБ, Ф.п.1.23, XI–XII вв.

МГАМИД – рукописный отдел библиотеки Московского Главного архива Министерства иностранных дел, РГАДА, ф. 181.

### Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

ГИМ – Государственный исторический музей (Москва)

РГАДА – Российский государственный архив древних актов (Москва)

РГБ – Российская государственная библиотека (Москва)

РНБ – Российская национальная библиотека (С.-Петербург)

### Библиография

#### Рукописи

##### *Григ. 16*

РГБ, собр. В. И. Григоровича, № 16, Апостол, XV в.

##### *Егор. 582*

РГБ, собр. Е. Е. Егорова, № 582, Толковая Псалтирь, XVI в.

##### *МГАМИД 279/658*

РГАДА, ф. 181 (МГАМИД), № 279/658, сборник (с Архивским хронографом), третья четверть XV в.

##### *Син. Тип. 1*

РГАДА, ф. 381 (Син. Тип.), № 1, Евангелие (тетр), XII в.

##### *Син. 722*

ГИМ, Синодальное собр., № 722, Апостол (апракос краткий), 1307 г.

##### *Соф. 3*

РНБ, Софийское собр., № 3, Евангелие (апракос полный), 1362 г.

*Соф. 60*

РНБ, Софийское собр., № 60, Псалтирь с дополнительными статьями, XIV в., по изд.: [Куприянов 1855].

*Соф. 128*

РНБ, Софийское собр., № 128, Параклитик, вторая половина XIV в.

*F.I.461*

РНБ, Основное собрание рукописной книги, F.I.461, библейский сборник, последняя треть XIV в.

## Издания

## Библия 1581

*Библия*, Острог, 1581.

## БЛДР 1997

*Библиотека литературы Древней Руси*, 3, С.-Петербург, 1997.

## Болонски псалтир 1968

*Болонски псалтир. Български книжовен паметник от XIII в. Фототипно издание с увод и бележки от И. Дуйчев*, София, 1968.

## ЗСЛ 1961

*Закон судный людем: пространной и сводной редакции*, Москва, 1961.

## Палея Толковая 1896

*Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г.*, 2, Москва, 1896.

## Погорелов 1910

Погорелов В. А., *Чудовская псалтырь XI века. Отрывок толкования Феодорита Киррского на Псалтырь в древнеболгарском переводе* (= Памятники старославянского языка, III/1), С.-Петербург, 1910.

## Порфирьев 1877

Порфирьев И. Я., *Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям соловецкой библиотеки. Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук*, С.-Петербург, 1877, 17/1.

## Jagić 1907

Jagić V., *Словъньская Псалътырь: Psalterium Bononiense, Vindobonae, Berolini, Petropoli*, 1907.

— 1917

Jagić V., *Supplementum Psalterii Bononiensis, Vindobonae*, 1917.

## Kažužniacki 1896

Kažužniacki A., *Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice: Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti*, Vindobonae, 1896.

## Lunt, Taube 1998

Lunt H. G., Taube M., *The Slavonic Book of Esther: Text, Lexicon, Linguistic Analysis, Problems of Translation*, Cambridge, Mass., 1998.

## Popovski 1989

Popovski J., *The Pandects of Antiochus. Slavic Text in Transcription* (= Полата кънигописъная, 23–24), Amsterdam, 1989.

## Rahlfs 1931

Rahlfs A., *Septuaginta Societatis Scientiarum Gottingensis*, X: Psalmi cum Odis, Göttingen, 1931.

## Vaillant 1968

Vaillant A., *L'Évangile de Nicodème. Texte slave et texte Latin*, Geneva, Paris, 1968.

## Παρακλητική 1857

*Παρακλητική, ἥτοι Ὁκτώηχος ἡ Μεγάλη, Ἐνετίησιν*, 1857.



## Словари и каталоги

## СК XIV

*Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век*, 1, Москва, 2002.

## Срезневский 1902

Срезневский И. И., *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам*, II, С.-Петербург, 1902.

## Литература

## Амфилохий 1873

Амфилохий, архим., О славянской Псалтири XIII–XIV века библиотеки А. И. Хлудова, *Древности. Труды Московского археологического общества*, 3/1, Москва, 1873, 1–28.

## Гальченко 1997

Гальченко М. Г., *Надписи на древнерусских иконах XII–XV вв. Палеографический и графо-орфографический анализ*, Москва, 1997.

## Ковтун 1963

Ковтун Л. С., *Русская лексикография эпохи средневековья*, Москва, Ленинград, 1963.

## Крысько 2018

Крысько В. Б., Экстратексты древнерусских рукописей: пролегомены к изданию, *The oldest linguistic attestations and texts in the Slavic languages*, Wien, 2018, 191–211.

## Кузнецов 1913

Кузнецов С. К., *Древнерусская метрология*, Малмыж на Вятке, 1913.

## Куприянов 1855

Куприянов И. [К.], Описание замечательной Псалтири, *Журнал Министерства народного просвещения*, 88/2, 1855, 157–169.

## Пичхадзе 2011

Пичхадзе А. А., *Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект*, Москва, 2011.

## Преображенский 2017

Преображенский А. С., Миниатюры Псалтири из ГИМ (Хлуд. 3): образ церкви и мотивы донаторской иконографии, *Лицевые рукописи XI–XVII веков: проблемы и аспекты изучения. Материалы научной конференции*, Москва, 2017, 33–86.

## Смирнова 2017

Смирнова Э. С., О возможной реплике несохранившейся древнейшей лицевой рукописи Киева в рукописи Великого Новгорода, *Opus Mixtum*, 5, Київ, 2017, 215–226.

## ——— 2022

Смирнова Э. С., О заказчике и первоначальном предназначении Симоновской Псалтири (ГИМ, Хлуд. 3), а также о вероятности ее связи с Юрьевым монастырем, *Архитектурная археология*, 2022, 4, 195–204.

## Сперанский 1895

Сперанский М. Н., *Славянские апокрифические евангелия*, Москва, 1895.

## ——— 1929

Сперанский М. Н., *Тайнопись в юго-славянских и русских памятниках письма* (= Энциклопедия славянской филологии, 4/3), Ленинград, 1929.

## Турилов 1998

Турилов А. А., Об одной группе каллиграфических рукописей первой половины середины XIV в. (К вопросу о датировке Симоновской Псалтири), *Искусство рукописной*

книги: Византия. Древняя Русь: Тезисы докладов международной конференции. Москва, 17–19 ноября 1998 г., С.-Петербург, 1998, 36–37.

Уханова 2016

Уханова Е. В., К вопросу о датировке Симоновской Псалтири, *Современные проблемы археологии*, 2: Сборник статей по материалам конференции к 300-летию Библиотеки Российской академии наук 21–24 октября 2014 г., С.-Петербург, 2016, 363–388.

Яцимирский 1921

Яцимирский А. И., *Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности*, Петроград, 1921.

## References

Galchenko M. G., *Nadpisi na drevnerusskikh ikonakh 12–15 vv. Paleograficheskii i grafiko-orfograficheskii analiz*, Moscow, 1997.

Kovtun L. S., *Russkaia leksikografiia epokhi srednevekov'ia*, Moscow, Leningrad, 1963.

Krysko V. B., Ekstrateksty drevnerusskikh rukopisei: prolegomeny k izdaniuu, *The oldest linguistic attestations and texts in the Slavic languages*, Wien, 2018, 191–211.

Lunt H. G., Taube M., *The Slavonic Book of Esther: Text, Lexicon, Linguistic Analysis, Problems of Translation*, Cambridge, Mass., 1998.

Pichkhadze A. A., *Perevodcheskaia deiatel'nost' v domongol'skoi Rusi: lingvisticheskii aspekt*, Moscow, 2011.

Preobrazhenskii A. S., Miniatiury Psaltiri iz GIM (Khlud. 3): obraz tserkvi i motivy donatorskoi ikonografii, *Litseye rukopisi 11–17 vekov: problemy i aspekty izucheniia. Materialy nauchnoi konferentsii*, Moscow, 2017, 33–86.

Popovski J., *The Pandects of Antiochus. Slavic Text in Transcription* (= Polata k'nigopis'naia, 23–24), Amsterdam, 1989.

Rahlf's A., *Septuaginta Societatis Scientiarum Göttingensis*, X: Psalmi cum Odis, Göttingen, 1931.

Smirnova E. S., On a Possible Replica of the Unsurvived Ancient Manuscript of Kiev in the Manuscript of Novgorod the Great, *Opus Mixtum*, 5, Kyiv, 2017, 215–226.

Smirnova E. S., About the customer and the original assignment of the Psalter of Simon (SHM, A. I. Chludov Collection No. 3), as well as the likelihood of its connection with Yuriev monastery, *Architectural archeology*, 2022, 4, 195–204.

Turilov A. A., Ob odnoi gruppe kalligraficheskikh rukopisei pervoi poloviny serediny XIV v. (K voprosu o datirovke Simonovskoi Psaltyri), *Iskusstvo rukopisnoi knigi: Vizantiia. Drevniaia Rus': Tezisy dokladov mezhdunarodnoi konferentsii. Moskva, 17–19 noiabria 1998 g.*, St. Petersburg, 1998, 36–37.

Ukhanova E. V., K voprosu o datirovke Simonovskoi Psaltiri, *Sovremennye problemy arkheologii*, 2: *Sbornik statei po materialam konferentsii k 300-letiiu Biblioteki Rossiiskoi akademii nauk 21–24 oktiabria 2014 g.*, St. Petersburg, 2016, 363–388.

Vaillant A., *L'Évangile de Nicodème. Texte slave et texte latin*, Genève, Paris, 1968.

**Константин Владимирович Вершинин**, кандидат исторических наук  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН  
119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2  
versh-kv@yandex.ru

Received September 13, 2023